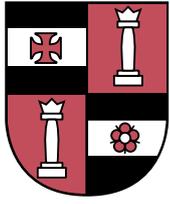


Erscheint 6x jährlich  
Poste Italiane S.p.A.  
Versand in Postabonnament  
70% NE/BZ  
Gratis an jeden Haushalt  
Schutzgebühr 0,80 Euro



# Völser Zeitung

XXXVI. Jahrgang/Nr. 1

Jänner/Februar 2024



Foto: Smart



Ansprache des  
Bürgermeisters  
Othmar Stampfer

# Feierlicher Völser Silvesterempfang

■ Gleich eingangs erklang ein Lied – vorgetragen vom Völser Kirchenchor – und hieß die zahlreich Geladenen herzlich willkommen. Vertreter\*innen des Völser Ehrenamts waren der Einladung des Bürgermeisters gefolgt und freuten sich, gemeinsam Rückschau zu halten auf ein Jahr, das wiederum geprägt war von zahlreichen Freiwilligen im Dienst der Allgemeinheit.

Unser Dorf darf sich glücklich schätzen, auf so viele engagierte und begeisterte Ehrenamtliche zählen zu können. Das Vereinsleben in Völs ist lebendig und rege und in seiner Vielfalt beispielhaft. Diesen Umstand hob der Bürgermeister von Völs, Othmar Stampfer, lobend her-

vor und gab damit zusammenhängend auch einen Ausblick auf das Jahr 2024.

Höhepunkt des Vormittags war die bereits zur lieben Tradition gewordene Ehrung besonders verdienstvoller Völser Bürger\*innen. Diesen wurde die goldene Völser Ehrennadel verliehen.

Bürgermeister Othmar Stampfer begrüßte alle Geladenen, ganz besonders auch Herrn Stephan, Pfarrer von Völs und Mansuetus Tut, Pfarrseelsorger von Blumau; ebenso auch Cristina Palank, Bürgermeisterin von Kastelruth. Einige Behörden- bzw. Gemeindevertreter unserer Nachbargemeinden waren verhindert und ließen sich entschuldigen, so auch

der Völser Landeshauptmann Arno Kompatscher und Albin Kofler, Präsident der Bezirksgemeinschaft Salten Schlern.

„Es freut mich sehr, heute so viele Vertreter\*innen unserer Völser Vereine begrüßen zu dürfen“, so der Bürgermeister. „Ihr seid es, die unserem Dorf Lebendigkeit und gelebten Zusammenhalt verleihen. Es ist ein schönes Gefühl, gemeinsam und zum Wohl der Gemeinschaft tätig zu sein. Ich bin überzeugt, in Völs findet jede und jeder einen Verein, um sich zu engagieren und einzusetzen. Die Palette der verschiedenen Organisationen und Initiativen ist sehr vielfältig und ganz bestimmt ist für jede\*n etwas dabei.“

Und genau diesen Umstand möchte die Gemeinde auch weiterhin unterstützen und fördern und damit auch künftig an einem noch lebenswerteren Völs bauen.

In seinem Rückblick auf das vergangene Jahr 2023 ging Stampfer denn auch immer wieder auf die zahlreichen Events und Veranstaltungen, die das dörfliche Leben im Jahreslauf bereichernd und wertvoll geprägt hatten, ein.

Gleich zu Beginn des Jahres 2023 fand eine Sportlerfeier für Andrea Vötter, Aaron March und Patrick Pigneter statt. Der ASV Völs hatte keine Mühen gescheut, um den Festabend zu einem wahren Highlight werden zu lassen. Auch die

Beteiligung von Gästen außerhalb der Gemeinde war sehr groß und so rückte der Abend unser Dorf auch in sportlicher Hinsicht in ein mehr als beispielhaftes Licht.

Ebenso war die Tierschau in St. Konstantin eine sehr professionelle Veranstaltung, die viele Interessierte und Begeisterte anzog. Nach 35 Jahren war es wieder gelungen, eine gemeinsame Tierschau der Völser Tierhalter zu organisieren. Ein voller Erfolg!

Höhepunkt des Frühsommers war der 40. Oswald-von-Wolkenstein-Ritt, der auch 2023 wieder zu einem reiterlichen Spektakel der Extraklasse wurde. Die-

ses Event könnte ohne die riesengroße Beteiligung der mehr als zahlreichen Freiwilligen und Ehrenamtlichen nie gestemmt werden. Besonders erfreulich in diesem Zusammenhang auch die übergemeindliche, gute und erfolgreiche Zusammenarbeit aller.

Auch Völser Aicha hatte 2023 allen Grund zu feiern, wurde doch die dortige Feuerwehr 50 Jahre alt und ist damit bereits ein halbes Jahrhundert im Dienst des Nächsten tätig. Ein geselliges Fest war Ausdruck dieser Freude.

Weiteres Highlight am Völser Festgelände stellte die 35. Landesmeisterschaft der Goasslschnöller dar. Das Fest war →

sehr professionell ausgerichtet und zog Interessierte und Begeisterte aus dem ganzen Land an. Einmal mehr wurde unterstrichen, dass die Tradition des Goasslschnöllens in Südtirol nach wie vor sehr beliebt und gelebt ist, ganz besonders auch bei den Jungen. Zusätzliches Zuckerle des Festes war zweifellos der Sieg der Völser Goasslschnölller, die damit einmal mehr unser Dorf von seiner besten Seite präsentierten.

Auch in kirchlicher Hinsicht war das Jahr 2023 für Völs nicht unbedeutend. In der Pfarre Blumau gab es einen Wechsel in der Seelsorge und zwar übernahm Pater Mansuetus Tut die Rolle von Sepp Holweck. Die ganze Pfarrei wünscht ihm gutes Wirken und großes seelsorgerisches Geschick. Pater Sepp Holweck wird uns aber auch weiterhin erhalten bleiben. Er hat 2023 sein goldenes Priesterjubiläum gefeiert.

Auch Herr Stephan durfte im Jahr 2023 sein 15-Jahr-Jubiläum als Pfarrer in Völs feiern. Auch ihm wünschen alle alles Beste und eine gute Begleitung seiner Pfarrgemeinde.

An der Spitze der Führung des Seniorenzentrums Völs hatte es 2023 einen Wechsel

gegeben. Stephan Reisigl übernahm die Präsidentschaft und folgte damit auf Irene Delago, die sich in den vergangenen Jahren sehr engagiert für die Völser Senioren eingesetzt hatte. Ebenso zurückgezogen hatte sich Hans Nössing. Er hatte sich 42 lange Jahre für die Belange des Völser Seniorenzentrums eingesetzt. Seine ruhige und ausgleichende Art war immer sehr gut angekommen und hatte die gute Führung des Zentrums noch zusätzlich bereichert.

Auch auf Gemeindeebene war es 2023 zu einem Wechsel gekommen. Nora König folgte auf Melanie Rinner, die auf eigenen Wunsch ihr Amt niederlegte. Die Gemeinde bedankt sich bei Melanie Rinner für ihr großes Engagement und die hervorragende Arbeit, die sie geleistet hat.

„Unsere Gemeinde hat sich auch 2023 sehr gut weiterentwickelt“, hält Bürgermeister Stampfer fest. Stand 31.12.2023 zählt Völs am Schlern 3690 Einwohner\*innen. 2023 gab es in Völs 35 Geburten und 19 Todesfälle. Es wurden 24 Paare getraut, 10 davon kirchlich.

Im Zusammenhang mit der allgemeinen Wirtschaftslage nicht weiter verwunderlich ist, dass die Baukonzessionen zahl-

lenmäßig rückläufig sind. 2023 wurden lediglich 92 Baukonzessionen ausgestellt. Die Anzahl der Sitzungen – 8 Gemeinderats- und 51 Gemeindeausschusssitzungen bei 668 gefassten Beschlüssen – lässt darauf schließen, dass die Völser Gemeindeverwaltung sehr fleißig und effizient arbeitet.

„Bedanken möchte ich mich beim Gemeindepersonal, das obwohl gebeutelt durch Arbeitsausfälle bei gleichzeitigem Anstieg der Aufgaben, immer sehr motiviert und einsatzfreudig war (und ist) und oft auch über die reguläre Arbeitszeit hinaus tätig ist“, so der Bürgermeister.

Im Frühjahr 2023 wurde bei einer Bürgerversammlung das Thema des Gemeindeentwicklungsplans vorgestellt und alle Völser\*innen waren aufgerufen, aktiv mitzuarbeiten bzw. ihre Meinung abzugeben. Im Herbst folgte das zweite Treffen dazu und im Frühjahr wird es nun eine dritte diesbezügliche Versammlung geben. „Je mehr Menschen mitarbeiten, desto besser“, sekundiert Stampfer. „Besonders auch junge Leute sind eingeladen, in einem demokratischen Prozess über ihr künftiges Völs nachzudenken und abzustimmen.“



Anna Kritzinger, Brigitta Lantschner, Michael Kritzinger mit dem Völser Gemeindeausschuss: Isidor Kompatscher, Katja Gruber, Nora König, Peter Kompatscher und Bürgermeister Othmar Stampfer

Und hier schwenkte der Bürgermeister auf die Vorschau 2024 ein, mit einem Ausblick auf Programm und Tätigkeiten des neuen Jahres.

In baulicher Hinsicht hat die Gemeinde zwei umfangreiche Trinkwasserprojekte (Völser Aicha und Ums) vergeben. Diese sollen 2024 abgeschlossen werden. Auch zwei Brücken in Ums können 2024 dank staatlicher Beihilfe PNNR erneuert werden.

2024 soll auch Wohnbauzone St. Anton soll den Bürgern 2024 zur Verfügung gestellt werden. Ebenso sollen 2024 alle Infrastrukturen der Wohnbauzone Miol fertiggestellt werden. Die Wohnbauzone Boznerstraße soll 2024 für das WOBI baureif gemacht werden, das 14 Sozialwohnungen errichten wird.

Bewährt hat sich die Übernahme der Instandhaltung der Fußwege und Parkanlagen seitens des Tourismusvereins, der die Arbeiten effizient koordiniert und ausführt.

Zahlreiche weitere Arbeiten stehen 2024 an, darunter: die Erneuerung des Daches der Tuff Alm Hütte; die Erweiterung des Friedhofes Völser Aicha (bereits in vollem Gange); die Potenzierung der Buslinie 170 (Erhöhung auf ¼ Stunden Takt; Linie 176 wurde bereits auf 1-Stunden-Takt erhöht); der Ausbau der Völser Straße (enger Kontakt mit LR Alfreider und LH); die Ausschreibung der Arbeiten bzgl. Kinderspielplatz Völser Aicha; die Verlegung des Mini-Recyclinghofes in Blumau an einen neuen Standort; die energetische Sanierung des Kultur- und Gemeindehauses, im Zuge derer eine Hackschnitzelheizung in Betrieb gehen soll; der Planungswettbewerb Sanierung und Erweiterung Grundschule Völs/2024 soll das Siegerprojekt feststehen; die Errichtung eines Mountainbike Trails in Zusammenarbeit mit dem ASV Völs.

Wichtig auch: Das Elki konnte im Sommer an seinen neuen Standort im Dorfzentrum übersiedeln und damit wurde Platz für die Erweiterung der KITA. „Nun habe ich viel über bauliche Her-

ausforderungen gesprochen, sozusagen über die Hardware“, fasst der Bürgermeister zusammen. „All dies dient dazu, einen Mehrwert für die Bevölkerung zu schaffen, damit die Vereine und Organisationen ihr Angebot noch attraktiver und zielführender gestalten können.“

2024 stehen auch einige Feiern und Jubiläen an, so unter anderem das 50-jährige Bestehen des Naturparks Schlern, die 65-jährige Städtepartnerschaft Friedberg-Völs und noch andere mehr. Wir freuen uns auf die Feste und Veranstaltungen!

Der Bürgermeister schließt seine Worte mit den besten Wünschen für alle für ein gutes, gesundes und friedliches Jahr 2024.

Nun schreitet man zum Höhepunkt des Vormittages, nämlich zur Ehrung der verdienten Völser Bürger\*innen.

(neni)



Verleihung der goldenen Völser Verdienstnadeln an die Geehrten: Anna Kritzinger, Brigitta Lantschner, Michael Kritzinger



## Laudatio Anna Kritzinger

Wir möchten heute Anna Kritzinger, genannt Zippl Nandl, für ihr außergewöhnliches Engagement würdigen. Sie ist eine außergewöhnliche Frau, die sich durch ihren herausragenden Einsatz für ihre Mitmenschen verdient gemacht hat.

Anna Kritzinger wurde am 05. September 1940 als älteste von neun Kindern am „Dosserhof“ geboren. Schon in jungen Jahren musste sie schwierige Zeiten durchstehen. Sie erinnert sich noch gut daran, als das Wohn- und Futterhaus des Hofes abbrannte, während ihr Vater in Kriegsgefangenschaft war. Die Not war groß und ihre Mutter stand allein mit vier kleinen Kindern und ohne Unterkunft da.

Später -als 13-Jährige- musste Anna sich um ihre sechs kleinen Geschwister und ihren Vater kümmern, während ihre Mutter nach der Geburt der Jüngsten lange Zeit schwer erkrankt war. Sie hat gekocht, gewaschen und sich um alles gekümmert, was zu tun war.

Im Jahr 1965 hat Anna Kritzinger Franz Kritzinger geheiratet und gemeinsam haben sie ihren fünf Kindern eine gute Ausbildung und ein Studium ermöglicht. Doch das Schicksal meinte es nicht immer gut mit ihr. Mit nur 53 Jahren verstarb ihr Mann nach schwerer Krankheit. Anna hat aber nicht den Mut verloren. Als Alleinerziehende von fünf Kindern hat sie die Familie zusammengehalten und das Zippl-Haus in Schuss gehalten.

Anna hat ihre Familie immer in den Mittelpunkt gestellt und sich mit viel Liebe und Fürsorge für ihre Kinder, Schwiegerkinder und Enkelkinder eingesetzt.

Unter anderem unterstützt Anna auch ihren an Multiple Sklerose erkrankten Sohn.

Durch ihren tatkräftigen und unermüdlichen Einsatz ermöglicht sie ihm, trotz Krankheit weiterhin in seiner eigenen Wohnung ein selbstbestimmtes Leben zu führen.

Neben ihrem Einsatz für die Familie war Nandl auch beruflich tätig. Einige Zeit arbeitete sie als tüchtiges Dienstmädchen in Völs und Terlan. Später hat sie viele Jahre beim Heubad gearbeitet und war bei den Gästen sehr beliebt. Ihre positive Ausstrahlung und ihr freundliches Wesen haben sie zu einer geschätzten Mitarbeiterin gemacht.

Anna engagiert sich außerdem seit 15 Jahren im Ausschuss des Kriegs- und Frontkämpferverbandes von Völs am Schlern. Sie betreut dort die Mitgliedschaften und pflegt mit großem Fleiß das Kriegsgefallenen-Denkmal.

Anna Kritzinger verkörpert das Beispiel einer starken Frau und Mutter, die auch in ihrem schon stattlichen Alter das Schicksal in die Hand nimmt und sich allen Herausforderungen stellt.

Wenn man Nandl begegnet, ist man stets von ihrem frohen Mut beeindruckt. Wir wünschen ihr von Herzen, dass sie diesen Frohsinn auch weiterhin behält. Sie hat es verdient, für all ihre Taten und ihre unermüdliche Stärke geehrt zu werden. Die Gemeinde Völs am Schlern verleiht Anna Kritzinger daher heute die Ehrennadel in Gold.



## Laudatio Brigitta Lantschner

Die Gemeinde Völs am Schlern möchte heute eine außergewöhnliche Frau ehren, deren unermüdliches Engagement das Gemeinschaftsleben im Dorf stark beeinflusst hat, Brigitta Lantschner, genannt Florer Brigitte.

Brigitta ist am 04. Januar 1971 als viertes Kind am Plaidertshof geboren und hat dort viel am Hof mitarbeiten können und müssen, so hat sie seit frühesten Tagen die Bedeutung von Gemeinschaft und Zusammenhalt gelernt. Nach der Grundschule in Völs, und ihrer Zeit an der Mittelschule Kastelruth setzte Brigitte ihren Bildungsweg fort und absolvierte erfolgreich die Haushaltungsschule in Tschötsch. Nach einiger Zeit als Kindermädchen beim Schojer, arbeitete sie dort auch als Verkäuferin.

Ihr Lebensweg wurde am 26. Juni 1993 durch die Ehe mit Wilfried bereichert. Nachdem sie über 20 Jahre lang am Florerhof vorbeigegangen ist, hat sie dort ihr neues Zuhause gefunden. Gemeinsam haben sie drei Kinder großgezogen, Manuel, Simon und Johannes. 1999 hat die Familie den Hof übernommen und Brigitte Lantschner hat mit Einsatz nicht nur das Familienleben, sondern auch die Mitarbeit am Bauernhof und die Vermietung der drei Ferienwohnungen gemeistert. Der Urlaub auf dem Bauernhof ist ein wichtiger Teil des Florerhofes und so erkennt man bereits im Vorbeigehen am denkmalgeschützten Hof, die fleißige Hand der Bäuerin Brigitte.

Brigitta hat nicht nur im Herzen der Familie, sondern auch im Herzen der Gemeinde ihren Platz gefunden. Im Dorfleben übernahm sie bereits in Ihrer Jugend zahlreiche ehrenamtliche Aufgaben. Angefangen hat sie als Kassierin und Stellvertreterin der Ortsleiterin bei der Bauernjugend Völs und später hat Sie als Mädchenvorsteherin bei der Jungschar, wo sie unseren „Tschörndlegitschen“ die Tracht vorbereitet hat, den Grundstein für ihr Engagement gelegt.

Besonders zu erwähnen sind ihre 16 Jahre im Ausschuss der Südtiroler Bäuerinnenorganisation Völs am Schlern, davon 12 Jahre als Ortsbäuerin. Diese Aufgabe zeugt von ihrem unerschütterlichen Einsatz für die Belange der Frauen in der Landwirtschaft und des ländlichen Lebens. Ob mit perfekt sitzender Tracht bei Prozessionen und Umzügen oder mit weißem Schurz in der Krapfenbude, hat sich Brigitte stets jeder Herausforderung gestellt. Egal bei welcher Veranstaltung, schnell hieß es „Brigitta kennt es ins a poor Kropfen mochen?“ und Brigitte und ihre Bäuerinnen sagten selten nein. Es war Brigittes größter Stolz, dass die Völser Krapfen auch in ihrer Zeit als Ortsbäuerin über die Dorfgrenzen hinaus stets gern gegessen wurden.

Ihr Tatendrang endete damit aber nicht. Ihre Rolle, die Frauenfahne bei Beerdigungen und Prozessionen zu tragen, zeigt ihre Respektbekundung und ihr Mitgefühl für ihre Mitmenschen.

Abseits ihrer Pflichten und Verantwortlichkeiten findet Brigitte Zeit für ihre Hobbys: Wandern, Langlaufen und Ski fahren, Hauptsache viel Sonne und Wärme ist dabei.

Brigitta, deine bemerkenswerten Leistungen, dein fortwährender Einsatz und deine Hingabe sind grundlegend für die Verbundenheit unserer Gemeinschaft. Du magst dich vielleicht zu jung für eine Ehrung fühlen, doch deine Verdienste sind zeitlos und verdienen unsere bleibende Anerkennung.

Wir danken dir von Herzen für all das, was du getan hast und weiterhin tust, um unser Gemeinschaftsleben zu bereichern.



# Laudatio Michael Kritzinger

*Erfolgreich zu sein, setzt zwei Dinge voraus:  
Klare Ziele und den brennenden Wunsch sie zu erreichen.  
Johann Wolfgang von Goethe*

Die Gemeinde Völs am Schlern ehrt heute im Namen der Völser Dorfgemeinschaft Michael Kritzinger für seinen sozioökonomischen Beitrag, im Sinne der Schaffung und des Erhalts von Arbeitsplätzen und für die sehr großzügige Unterstützung der sportlichen Vereine in unserem Dorf und im gesamten Schlerngebiet.

Michael Kritzinger erblickte am 30.11.1942 am Dosserhof in St. Konstantin das Licht der Welt. Der Dosser Michl, wie er von vielen in der Gemeinde genannt wird, entdeckte schon früh seine Leidenschaft für den Skisport, die er jedoch nicht von Anfang an auch ausleben konnte. Fleiß und Ehrgeiz zählten bereits in jungen Jahren zu seinen Charaktereigenschaften. Im Jahr 1965 heiratete er seine Frau Margareth Rabensteiner und gemeinsam bekamen sie drei Kinder.

Michael übernahm in jungen Jahren die „Einmannfirma“ seines Onkels, dem „Dosser Heindl“. Anfangs standen ihm dabei seine beiden Brüder Sepp und Luis und auch seine Schwester Marie, die übrigens bis heute mit im Betrieb fest eingebunden ist, zur Seite. Gemeinsam mit seiner Familie führte er die kleine Firma durch Arbeitswillen, Fleiß und Motivation zu dem Betrieb, der er heute ist. Heute umfasst die Firma Kritzinger zwei eigenständige Unternehmen, beide spezialisierte Betriebe im Bauwesen mit insgesamt 35 Mitarbeitern. Vielen auf dem Hochplateau wird so ein sicherer Arbeitsplatz geboten. Dieser sozialen Verantwortung war sich Michael Kritzinger in all den Jahren immer bewusst und so war es ihm auch in wirtschaftlich schwächeren Zeiten sehr wichtig, alle Arbeitsplätze zu erhalten. Als Grundlage und Schlüssel für seinen wirtschaftlichen Erfolg sieht er seine engagierten Mitarbeiter und seine mit Herzblut eingebundenen Familienmitglieder. Heute führt er diesen Betrieb

zusammen mit seinem Sohn Martin und seinem Enkelsohn Julian in die Zukunft.

Dieser berufliche Erfolg war die Grundlage, auf der es der Firma Kritzinger auch möglich war, kleinere und größere Projekte der Vereine im Schlerngebiet unterstützen zu können. Wie schon erwähnt, hatte und hat Michael vor allem für die Belange der sportlichen Vereine, als selbst begeisterter und aktiver Sportler, viel übrig und stets ein offenes Ohr. Gemeinsam mit seinem Sohn Martin standen sie in den vergangenen Jahren für die Vereinsförderung ein. Vereine gestalten das Leben in einem Dorf wesentlich mit, machen es lebenswerter und stellen einen Mehrwert für die gesamte Dorfbevölkerung dar. Michael hat mitgeholfen, dass die Vereine ihre Tätigkeit leichter ausüben können, dass Jugendförderung gelingen kann, aber auch dass Projekte angegangen werden konnten, die ansonsten nicht hätten vorangetrieben werden können.

Auch im fortgeschrittenen Alter ist es Michael möglich seine Leidenschaft für den Sport auszuleben, er ist weiterhin noch sehr fit und aktiv. So ist er zum Beispiel im letzten Sommer 20-mal als Vormittagsrunde auf den Schlern gewandert. Das Bergsteigen, Trockentraining und das Skifahren zählen zu seinem regelmäßigen Trainingsprogramm. In der Vergangenheit hat er bei zahlreichen Stadt- und Dorfläufen mitgemacht. Aber als seine Paradiesdisziplin kann man den Skisport bezeichnen, in der er auch einige beachtliche Erfolge zu verzeichnen hat, unter anderem drei Italienmeistertitel in der Masterklasse. Er nimmt immer noch an Skirennen teil, zudem hält er sich auch mit Tanzen physisch und mit seinem obligatorischen Watterle nach dem Mittagessen mental fit.

Michl, wir wünschen dir weiterhin viele gesunde Jahre, damit du deine Hobbys auch in Zukunft ausüben kannst und möchten dir hiermit als Zeichen der Wertschätzung die Ehrennadel in Gold verleihen.

# Geburtstage der über 80-Jährigen

in der Zeit zwischen dem 16. Februar 2023 und dem 15. April

**Anna Kelderer Wwe. Agreiter**  
geboren am 19.02.1937

**Gertraude Konrad Wwe. Peternader**  
geboren am 19.02.1939

**Alois Mair**  
geboren am 20.02.1942

**Konrad Pigneter**  
geboren am 20.02.1943

**Theresia Psailer Wwe. Senoner**  
geboren am 21.02.1929

**Josef Verant**  
geboren am 21.02.1941

**Josef Caproni**  
geboren am 21.02.1944

**Georg Egger**  
geboren am 24.02.1940

**Josef Kompatscher**  
geboren am 24.02.1942

**Adelaide Roncolato Wwe. Postinghel**  
geboren am 25.02.1940

**Hedwig Mahlknecht Wörndle**  
geboren am 26.02.1943

**Rosa Harder Wwe. Malfertheiner**  
geboren am 01.03.1934

**Anton Planer**  
geboren am 01.03.1938

**Maria Anna Vienna Wwe. Delago**  
geboren am 01.03.1940

**Paula Psailer Wwe. Prossliner**  
geboren am 04.03.1933

**Angela Trolese Wwe. Perucatti**  
geboren am 04.03.1941

**Rosa Mair Tschager**  
geboren am 06.03.1942

**Eva Terberger Wwe. Seberich**  
geboren am 07.03.1931

**Jahe Ahmati**  
geboren am 10.03.1941

**Bruno Donati**  
geboren am 14.03.1935

**Hugo Franzelin**  
geboren am 15.03.1930

**Anna Elisabeth Resch Wwe. Kritzinger**  
geboren am 15.03.1936

**Elisabeth Weinreich Kompatscher**  
geboren am 19.03.1943

**Josefine Rainer Neulichedl**  
geboren am 22.03.1936

**Hilda Mair Mair**  
geboren am 23.03.1938

**Arnald Hellrigl**  
geboren am 24.03.1935

**Maria Mittelberger Wwe. Tschager**  
geboren am 25.03.1936

**Martha Untermarzoner**  
geboren am 28.03.1937

**Alberta Kompatscher Wwe. Martin**  
geboren am 29.03.1939

**Johann Mahlknecht**  
geboren am 04.04.1944

**Katharina Federer Wwe. Psailer**  
geboren am 05.04.1928

**Hildegard Nössing Wwe. Pitscheider**  
geboren am 08.04.1940

**Annabella Spadon Donati**  
geboren am 09.04.1934

**Maria Psailer Wwe. Wörndle**  
geboren am 10.04.1930

**Elda Chiocchi Wwe. Ragno**  
geboren am 11.04.1944

**Maria Anna Kompatscher Lantschner**  
geboren am 12.04.1940

**Katharina Rabensteiner Wwe. Gasser**  
geboren am 13.04.1928

**Elisabeth Federer Wwe. Harder**  
geboren am 13.04.1935

**Karoline Robatscher Wwe. Malojer**  
geboren am 13.04.1942

**Hildegard Mulser Wwe. Wallnöfer**  
geboren am 14.04.1931

## Geburten

Dezember und Januar

### NACHTRAG

**Laura Tribus**  
geboren am 21.11.2023

**Oliver Maier**  
geboren am 03.12.2023

**Dalia Kompatscher**  
geboren am 11.12.2023

**Enea Troger**  
geboren am 12.12.2023

**Ridjor Lamallari**  
geboren am 15.12.2023

**Valentino Gasperi Turner**  
geboren am 09.01.2024

**Rafael Mair**  
geboren am 11.01.2024

**Finn Harder**  
geboren am 12.01.2024

## Todesfälle

Dezember und Januar

**Alois Braun, „Luis“**  
verstorben am 09.12.2023

**Rosa Federer Wwe. Kompatscher, „Schlernheim“**  
verstorben am 23.12.2023

**Johann Verant, „Anewandter-Hons“**  
verstorben am 23.12.2023

**Rosa Castlunger in Obkircher**  
verstorben am 11.01.2024

**Gottfried Senoner, „Ohrn-Gottfried“**  
verstorben am 17.01.2024

Aus Datenschutzgründen dürfen nur mehr Name und Geburtsdatum bzw. Sterbedatum veröffentlicht werden.

# Baukonzessionen Concessioni edilizie

November und Dezember 2023 / novembre e dicembre 2023

Konzessionen Concessione	Inhaber Titolare	Arbeiten Lavori	Lage Bau Posizione	Adresse Indirizzo
2023 / 15 08/11/2023	<b>Rizzolli Helmut</b> geb. 13.10.1940 in Bozen nt. 13.10.1940 a Bolzano	Energetische Sanierung und Erweiterung Wohnhaus - Variante Risanamento energetico e ampliamento casa residenziale - variante	B.p. 722 K.G Völs p.ed. 722 CC. Fiè	Obervöls Kühbachweg 14 Fiè di Sopra via Kühbach 14
2023 / 16 15/12/2023	<b>Rizzolli Helmut</b> geb. 13.10.1940 in Bozen nt. 13.10.1940 a Bolzano	Energetische Sanierung und Erweiterung Wohnhaus – 2. Variante Risanamento energetico e ampliamento casa residenziale - 2. variante	B.p. 722 K.G Völs p.ed. 722 CC. Fiè	Obervöls Kühbachweg 14 Fiè di Sopra via Kühbach 14



# JETZT LANGFRISTIG ZINSEN SICHERN!

INFOS BEI IHREM  
BERATER

**Raiffeisen**  
Raiffeisenkasse  
Schlern-Rosengarten

## Gemeinderatssitzung vom 28.12.2023

In seiner Sitzung befasst sich der Gemeinderat mit folgenden Punkten:

### Genehmigung des einheitlichen Strategiedokuments (ESD) der Gemeinde Völs am Schlern für das Jahr 2024 (2024-2026)

Der Gemeinderat genehmigt das einheitliche Strategiedokument 2024-2026.

### Genehmigung des Haushaltsvoranschlags der Gemeinde Völs am Schlern für das Jahr 2024 (2024-2026)

Der Gemeinderat genehmigt den Haushaltsvoranschlag 2024-2026 in allen aktiven und passiven Ansätzen sowie alle Anlagen, welche vom Artikel 11 Absatz 3 des GvD Nr. 118/2011 vorgesehen sind.

### Genehmigung der Ortschaftsordnung mit Wirkung ab 01.01.2024

Der Gemeinderat genehmigt die Ortschaftsordnung mit Wirkung ab 01.01.2024.

### Genehmigung der Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und über die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen auf Märkten

Der Gemeinderat genehmigt die Verordnung über die Vermögensgebühr für Konzessionen, Ermächtigungen oder Werbemaßnahmen und die Vermögensgebühr für Konzessionen für Besetzungen bei Märkten.

### Genehmigung der Haushaltsvoranschläge 2024 der Freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde

Der Gemeinderat genehmigt den Haushaltsvoranschlag 2024 der Freiwilligen Feuerwehren Völs, Völser Aicha und Ums.

### Genehmigung des Dreijahresprogrammes der öffentlichen Bauaufträge 2024-2025-2026 und des Dreijahresprogrammes der Lieferungen und Dienstleistungen 2024-2025-2026

Der Gemeinderat beschließt, das Dreijahresprogramm der öffentlichen Bauaufträge 2024-2025-2026 sowie das Dreijahresprogramm der Lieferungen und Dienstleistungen 2024-2025-2026 zu genehmigen sowie festzulegen, dass dieses Programm der öffentlichen Bauaufträge, Lieferungen und Dienstleistungen die gemeindepolitischen Schwerpunkte und Zielsetzungen ausdrückt und die Grundlage bildet für die weitere Durchführung seitens des Gemeindeausschusses.

### Verbauungsmaßnahmen am öffentlichen Fließgewässer B.83 im Gemeindegebiet von Völs am Schlern - 2. Zusatz- und Varianteprojekt - Baulos 4

**Genehmigung des Ausführungsprojektes und des Finanzierungsplanes**  
Der Gemeinderat genehmigt das Ausführungsprojekt betreffend die Verbauungsmaßnahmen am öffentlichen Fließgewässer B.83 im Gemeindegebiet von Völs am Schlern - 2. Zusatz- und Varianteprojekt - Baulos 4 Verbauung, erstellt von der Firma Alpinplan Pichler & Tötsch vom Januar 2021 [aktualisierte Massenberechnung und Kostenschätzung vom 06.12.2023] mit einem Gesamtkostenpreis von Euro 1.048.317,31.

### Errichtung der primären Infrastrukturen in der Erweiterungszone St. Anton III in Völs: Genehmigung des Ausführungsprojektes und des Finanzierungsplanes

Der Gemeinderat genehmigt das Ausführungsprojekt betreffend die Errichtung der primären Infrastrukturen in der Erweiterungszone C5 St. Anton III in Völs (Gp.en 3464/23, 3468/9, 3468/39, 3468/38, 3468/37, 3468/36, 3468/35, 3468/34, 3468/33 K.G. Völs) des Technikers Dr. Ing. Paul Schmidt vom Mai 2022 [angepasste Kostenschätzung vom Oktober 2022 - Preisanpassung 2022-bis] zu einem Gesamtkostenpreis von Euro 1.069.487,39.

### Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Völs am Schlern und Genehmigung des Durchführungsplanes und der Durchführungsbestimmungen für das Mischgebiet MX - Richtigestellung der beiden eigenen Gemeinderatsbeschlüsse Nr. 39 und Nr. 40 vom 06.09.2023 - Umbenennung Mischgebiet MX in Mischgebiet M10

Der Gemeinderat beschließt: Den eigenen Gemeinderatsbeschluss Nr. 39 vom 06.09.2023 richtigzustellen und das Mischgebiet MX betreffend die G.p. 201 und die Bp.en 51, 1543 und 706 in K.G. Völs in Mischgebiet M10 umzubenennen. Den eigenen Gemeinderatsbeschluss Nr. 40 vom 06.09.2023 richtigzustellen, das Mischgebiet MX in M10 umzubenennen und die Durchführungsbestimmungen durch den Art. 18/Duodezies für das Mischgebiet M10, gemäß Unterlagen von Arch. Bortondello Thomas (Prot. Nr. 20291 vom 06.12.2023), zu ergänzen.

### Genehmigung der Abänderung des Bauleitplanes (GPlanRL) der Gemeinde Völs am Schlern: Abänderung von Erweiterungszone C5 in Mischgebiet M4

„St. Anton III“ betreffend die Gp.en 3468/39, 3468/38, 3468/37, 3468/9, 3464/23, 3468/33, 3468/34, 3468/35, 3468/36, K.G. Völs  
Der Gemeinderat beschließt, die Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Völs am Schlern im Sinne der Art. 53 und 54 des L.G. Nr. 9/2018 laut technischen und grafischen Unterlagen, welche vom Architekten Thomas Bortondello ausgearbeitet wurden (Prot. Nr. 21080 vom 19.12.2023) zu genehmigen und die Abänderung der Durchführungsbestimmungen durch Einfügen des Art. 18/Seixies Mischgebiet M4 zu genehmigen.

**Genehmigung zur Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Völs am Schlern betreffend die Erstellung eines Durchführungsplans und Umwandlung einer Auffüllzone in ein Mischgebiet M1 „Hubertus“ - G.p. 202/1, G.p. 202/3, B.p. 50, B.p. 560 in K.G. Völs**  
Der Gemeinderat genehmigt die Abänderung des Bauleitplanes der Gemeinde Völs am Schlern gemäß der vom Architekten Thomas Bortondello ausgearbeiteten technischen und grafischen Unterlagen (Prot. Nr. 18140 vom 20.10.2023) im Sinne der Art. 54 und Art. 60 des L.G. Nr. 9/2018 in geltender Fassung.

### Genehmigung des Durchführungsplans und der Durchführungsbestimmungen für das Mischgebiet M1 „Hubertus“ betreffend die Gp.en 202/1, 202/3 und die Bp.en 50, 560 in K.G. Völs

Antragstellerin: Zorzi Daniela  
Der Gemeinderat beschließt, sich den Vorschlag von Frau Zorzi Daniela für den Durchführungsplan und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen für das Mischgebiet M1 „Hubertus“, gemäß Unterlagen, ausgearbeitet vom Architekten Thomas Bortondello, zu eigen zu machen und den Durchführungsplan und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen im Sinne des Art. 60 des L.G. vom 10.07.2018 Nr. 9 in geltender Fassung, zu genehmigen.

**Abänderung des Dienstleistungsvertrages vom 04.12.2015 mit der Südtiroler Einzugsdienste AG**  
Der Gemeinderat genehmigt die Vertragsabänderung.

### Verleihung von Ehrungen 2023

Der Gemeinderat beschließt, an drei Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Völs am Schlern die Ehrennadel der Gemeinde Völs am Schlern zu verleihen.



## Sprachgruppenzählung

# Erheber\*innen gesucht

Die Gemeinde Völs am Schlern sucht Erheber\*innen für die Durchführung der zweiten Phase der derzeit stattfindenden Sprachgruppenzählung, welche in Form einer Papiererhebung erfolgt.

Diese zweite Phase (Papiererhebung) findet von Anfang April bis Ende Juni 2024 statt.

Die Aufgabe der Erheber\*innen besteht darin, jene Haushalte, die nicht online an der Sprachgruppenzählung teilgenommen haben, zu kontaktieren, ihnen die Bögen in Papierform auszuhändigen und sie gegebenenfalls beim Ausfüllen zu unterstützen.

Die vorgesehene Vergütung beträgt 4,00 Euro für jeden ausgefüllten Bogen. Außerdem ist eine Spesenvergütung für die Verwendung des eigenen Fahrzeuges vorgesehen.

Für weitere Informationen bitte das Meldeamt telefonisch oder per Mail kontaktieren:

Tel. 0471 726 525  
demog@gemeinde.voels.bz.it

## Seduta del consiglio comunale del 28.12.2023

Nella sua seduta il consiglio comunale tratta le seguenti delibere:

### Approvazione del documento unico di programmazione (DUP) del Comune di Fiè allo Sciliar per l'anno 2024 (2024-2026)

Il consiglio comunale approva il documento unico di programmazione 2024-2026.

### Approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio finanziario 2024 (2024-2026) del Comune di Fiè allo Sciliar

Il consiglio comunale approva il bilancio di previsione 2024-2026 con tutte le previsioni attive e passive nonché gli allegati previsti dall'articolo 11 comma 3 del decreto legislativo n. 118/2011.

### Approvazione del regolamento di polizia locale con decorrenza 01.01.2024

Il consiglio comunale approva il regolamento di polizia locale con decorrenza 01.01.2024.

### Approvazione del regolamento relativo al canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria e al canone patrimoniale di concessione per l'occupazione nei mercati

Il consiglio comunale approva il regolamento relativo al canone patrimoniale di concessione, autorizzazione o esposizione pubblicitaria e al canone patrimoniale di concessione per l'occupazione nei mercati.

### Approvazione dei bilanci di previsione 2024 dei Corpi volontari Vigili del fuoco del Comune

Il consiglio comunale approva il bilancio di previsione 2024 del Corpo volontario Vigili del fuoco di Fiè, Aica di Fiè e di Umes.

### Approvazione del programma triennale dei lavori pubblici 2024-2025-2026 nonché del programma triennale degli acquisti di beni e servizi 2024-2025-2026

Il consiglio comunale delibera di approvare il programma triennale dei lavori pubblici 2024-2025-2026 nonché il programma triennale degli acquisti di beni e servizi 2024-2025-2026 e di stabilire che questo programma dei lavori pubblici, acquisti di beni e servizi esprime i punti essenziali e gli obiettivi comunali-politici e forma la base per l'ulteriore esecuzione da parte della giunta comunale.

### Sistemazione del corso d'acqua pubblico B.83 nel territorio comunale di Fiè allo Sciliar - 2. progetto supplementare e di variante - lotto 4 sistemazione: approvazione del progetto esecutivo e del piano di finanziamento

Il consiglio comunale approva il progetto esecutivo riguardante la sistemazione del corso d'acqua pubblico B.83 nel territorio comunale di Fiè allo Sciliar - 2. progetto supplementare e di variante - lotto 4 sistemazione, elaborato dalla ditta Alpinplan Pichler & Tötsch di gennaio 2021 (computo metrico e stima dei costi attualizzata del 06.12.2023) con un costo complessivo di Euro 1.048.317,31.

### Costruzione delle infrastrutture primarie nella zona d'espansione S. Antonio III a Fiè: Approvazione del progetto esecutivo e del piano di finanziamento

Il consiglio comunale approva il progetto esecutivo riguardante la costruzione delle infrastrutture primarie nella zona d'espansione C5 S. Antonio III a Fiè (pp.ff. 3464/23, 3468/9, 3468/39, 3468/38, 3468/37, 3468/36, 3468/35, 3468/34, 3468/33 C.C. Fiè) del tecnico Dr. Ing. Paul Schmidt di maggio 2022 (stima dei costi adeguata di ottobre 2022 - adeguamento dei prezzi 2022-bis) per un costo complessivo di Euro 1.069.487,39.

### Modifica al piano urbanistico del Comune di Fiè allo Sciliar ed approvazione del piano di attuazione e delle norme di attuazione della zona mista MX - Correzione delle due proprie delibere del consiglio comunale n. 39 e n. 40 del 06.09.2023 - Rinominazione da zona mista MX in zona mista M10

Il consiglio comunale delibera: Di correggere la propria delibera comunale n. 39 del 06.09.2023 e di rinominare la zona mista MX riguardante la p.f. 201 e le pp.ed. 51, 1543 e 706 in C.C. Fiè in zona mista M10. Di correggere la propria delibera comunale n. 40 del 06.09.2023, di rinominare la zona mista MX in zona mista M10 e di integrare le norme di attuazione con l'art. 18/Duodecies per la zona mista M10, secondo la documentazione dell'architetto Thomas Bortondello (prot. n. 20291 del 06.12.2023).

### Approvazione della modifica al piano urbanistico (PCTP) del Comune di Fiè allo Sciliar: Modifica da zona di espansione C5 in zona mista M4 „S. Antonio III“ riguardante le pp.ff. 3468/39, 3468/38, 3468/37, 3468/9, 3464/23, 3468/33, 3468/34, 3468/35, 3468/36, C.C. Fiè

Il consiglio comunale delibera di approvare la modifica del piano urbanistico del Comune di Fiè allo Sciliar ai sensi degli artt. 53 e 54 della L.P. 9/2018 in base alla documentazione tecnica e grafica elaborata dall'architetto Thomas Bortondello (prot. n. 21080 del 19.12.2023) e di approvare la modifica delle norme di attuazione inserendo l'art. 18/ Sexies zona mista M4.

### Approvazione della modifica al piano urbanistico del Comune di Fiè allo Sciliar riguardante la realizzazione di un piano di attuazione e modifica da zona di completamento in zona mista M1 „Hubertus“ - p.f. 202/1, p.f. 202/3, p.ed. 50, p.ed. 560 in C.C. Fiè

Il consiglio comunale approva la modifica del piano urbanistico del Comune di Fiè allo Sciliar secondo la documentazione tecnica e grafica elaborata dall'architetto Thomas Bortondello (prot. n. 18140 del 20.10.2023) ai sensi degli artt. 54 e 60 della L.P. 9/2018 in forma vigente.

### Approvazione del piano di attuazione e delle norme di attuazione per la zona mista M1 „Hubertus“ riguardante le pp.ff. 202/1, 202/3 e le pp.ed. 50, 560 in C.C. Fiè

Richiedente: Zorzi Daniela  
Il consiglio comunale delibera di farsi propria la proposta della signora Zorzi Daniela per il piano di attuazione e le relative norme di attuazione per la zona mista M1 "Hubertus", come da documentazione, elaborata dall'architetto Thomas Bortondello e di approvare il piano di attuazione e le relative norme di attuazione ai sensi dell'art. 60 della L.P. n. 9 del 10.07.2018 in forma vigente.

### Modifica del contratto di servizio dd. 04.12.2015 con la società Alto Adige Riscossioni

Il consiglio comunale approva la revisione contrattuale.

### Conferimento di onorificenze 2023

Il consiglio comunale delibera di conferire a tre cittadini del Comune di Fiè allo Sciliar lo spillo onorifico insegna del Comune di Fiè allo Sciliar.



## Censimento linguistico

# cercasi rilevatori

Il Comune di Fiè allo Sciliar cerca rilevatori per lo svolgimento della seconda fase del censimento linguistico, la rilevazione con modello cartaceo.

La seconda fase della rilevazione si svolge dall'inizio di aprile fino alla fine di giugno 2024.

I compiti dei rilevatori sono di contattare le famiglie che non hanno partecipato al censimento linguistico online, consegnare loro i questionari in forma cartacea e se necessario, aiutarle a compilarli.

Il compenso previsto è di 4,00 euro per ogni modulo compilato. Inoltre, è previsto un rimborso spese per l'utilizzo del proprio veicolo.

Per maggiori informazioni contattare l'Ufficio Anagrafe telefonicamente o via mail:

Tel. 0471726 525  
demog@comune.fie.bz.it

# Sommerprogramme im Schlerngebiet

Auch in diesem Jahr werden in Völs und im gesamten Schlerngebiet wieder Sommerprogramme von unterschiedlichen Vereinen für Kinder verschiedenen Alters angeboten. In nachfolgenden Tabellen finden Sie alle wichtigen Informationen.

Alle Kinder haben die Möglichkeit auch an Programmen in der Nachbargemeinde Kastelruth teilzunehmen, der Übersicht wegen wurden aber sowohl der Sommerkindergarten Kastelruth und Seis als auch der Kindersommer Kastelruth und Seis nicht aufgelistet. Infos dazu finden Sie auf den jeweiligen Webseiten der Vereine.

## Kinderfreunde Südtirol

Zielgruppe: Kindergartenkinder

Anmeldezeitraum: [www.kinderfreunde.it](http://www.kinderfreunde.it) | Informationen: Tel. 0474 410 402 (ab 29.02., 08:00 Uhr)

	Ort	Uhrzeit	Datum	Kosten
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	24.06. - 28.06.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	01.07. - 05.07.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	08.07. - 12.07.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	15.07. - 19.07.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	22.07. - 26.07.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	29.07. - 02.08.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	05.08. - 09.08.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	12.08. - 16.08.2024	65 euro
Sommerkindergarten	Völs, Kindergarten	07:30 – 15:00	19.08. - 23.08.2024	65 euro

## VKE Schlern

	Ort	Uhrzeit	Datum	Zielgruppe	Kosten	Anmeldung
Schwimmwoche	Schwimmbad Telfen	08:00 – 13:30	01.07. - 05.07.2024	6 - 10 Jahre	50 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977413
Schwimmwoche	Schwimmbad Telfen	08:00 – 13:30	08.07. - 12.07.2024	6 - 10 Jahre	50 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977413
Zirkuswoche	Kastelruth, Pavillon	08:30 – 15:30	22.07. - 26.07.2024	8 - 11 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977415
Naturwoche mit Alex Dangi	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	17.06. - 21.06.2024	6 - 10 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977416
Naturwoche mit Alex Dangi	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	24.06. - 28.06.2024	6 - 10 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977417
Naturwoche mit Alex Dangi	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	19.08. - 23.08.2024	6 - 10 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977418
Zirkuswoche	Völs, Pavillon Festplatz	08:30 – 15:30	15.07. - 19.07.2024	8 - 11 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977419
Volleyballcamp	Völs, Turnhalle + roter Platz	08:00 – 12:00	01.07. - 05.07.2024	11 - 14 Jahre	50 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977420
Volleyballcamp	Völs, Turnhalle + roter Platz	08:00 – 12:00	22.07. - 26.07.2024	6 - 10 Jahre	50 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977421
Volleyballcamp	Völs, Turnhalle + roter Platz	08:00 – 12:00	26.08. - 30.08.2024	11 - 14 Jahre	50 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977422
Abenteuerwoche	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	05.08. - 09.08.2024	6 - 13 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977423
Abenteuerwoche	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	12.08. - 16.08.2024	6 - 13 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977424
Abenteuerwoche	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	19.08. - 23.08.2024	6 - 13 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977425
Abenteuerwoche	Völs, Pavillon Festplatz	08:00 – 16:00	26.08. - 30.08.2024	6 - 13 Jahre	70 €	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977426
Survival Camp	Outdoor	24 Stunden	31.08. - 02.09.2024	11 - 15 Jahre	*	<a href="http://www.vke.it">www.vke.it</a> , 0471 977427

## Jugenddienst Bozen-Land

Anmeldung: [www.jugendsommer.com](http://www.jugendsommer.com) (ab 01.02., 19:00 Uhr)

	Ort	Uhrzeit	Datum	Zielgruppe	Kosten
Kindersommer Völs	Grundschule	08:00 – 16:30	01.07. - 05.07.2024 08.07. - 12.07.2024 15.07. - 19.07.2024 22.07. - 26.07.2024 29.07. - 02.08.2024 05.08. - 09.08.2024	1. bis 4. Grundschule	85 €
Jugendsommer	Seis, Grundschule	08:30 – 16:30	01.07. - 05.07.2024 08.07. - 12.07.2024	5. Grundschule bis 3. Mittelschule	85 €
	Kastelruth, Jugendraum	08:30 – 16:30	15.07. - 19.07.2024 22.07. - 26.07.2024	5. Grundschule bis 3. Mittelschule	85 €
	Völs, Jugendraum	08:30 – 16:30	29.07. - 02.08.2024 05.08. - 09.08.2024	5. Grundschule bis 3. Mittelschule	85 €
Space Camp	Gummer, Grundschule		07.07. - 13.07.2024	3. bis 5. Grundschule	175 €
Hüttenlagerwoche	Vigiljoch		28.07. - 03.08.2024	4. Grundschule bis 2. Mittelschule	175 €
Legowoche	Jenesien, Jungscharhaus Nobls		21.07. - 27.07.2024	1. bis 3. Mittelschule	175 €
Roadtrip	Kroatien		07.07. - 13.07.2024	3. Mittelschule bis 16 Jahre	370 €
Abenteuerwoche	Sarntal		19.08. - 23.08.2024	3. Mittelschule bis 16 Jahre	120 €
Gamingweek	Moos in Passeier Jugendhaus Hahnebaum		01.07. - 05.07.2024	3. Mittelschule bis 16 Jahre	175 €
Jugend Aktiv	Seis, Jugendraum	09:00 - 12:00 und 13:30 - 16:30	15.07. - 19.07.2024 22.07. - 26.07.2024 29.07. - 02.08.2024	3. Mittelschule bis 16 Jahre	50 €

## AVS Schlern

	Ort	Datum	Zielgruppe	Kosten	Anmeldung
Hüttenlager	Lettenhütte Schlern	20.07. - 24.07.2024	Mittelschüler*innen	80 €	335 7698330 (Ulli Federer)
Hüttenlager	Lettenhütte Schlern	24.07. - 28.07.2024	3. - 5. Kl. Grundschule	80 €	349 3734335 (Evi Stampfl)
Hüttenlager	Pfunderer Höhenweg	30.08. - 01.09.2024	Oberschüler*innen	*	366 2307940 (Tobias Paur)

## KIJTS Kinder- und Jugendtheatergruppe Schlern

	Ort	Datum	Zielgruppe	Kosten	Anmeldung
Theaterwoche mit Martina Tratter	Kastelruth Jugendraum	05.08. - 09.08.2024	7 - 12 Jahre	50 € Mitglieder 60 € Nicht-Mitglieder	349 05 94 628 (Martina Tratter)

\*wird noch bekanntgegeben



Schulleiter und Kantor  
Hanspeter König

## Werte weitergeben

Hanspeter König ist seit 12 Jahren Schulführungskraft im „Mariengarten“ in St. Pauls bei Eppan. Immer wieder besuchen auch Völser Schüler\*innen dieses Institut, das vor 140 Jahren als „Lehr- und Erziehungsanstalt“ für Mädchen von den Zisterzienserinnen gegründet wurde und heute als Mittelschule das Angebot der öffentlichen Schullandschaft ergänzt. Der „Mariengarten“ hat sich im Laufe der Jahre stark gewandelt und an die veränderten gesellschaftlichen Rahmenbedingungen angepasst. Trotzdem ist die Schule auch Traditionen und Werten verpflichtet, die sich aus der Vergangenheit als Klosterschule ergeben. Wir haben Hanspeter König nach seinem Werdegang und nach seinen Prinzipien sowie seiner Sicht auf die Schule und den Lehrberuf befragt.

Text: Claudia Gasslitter | Fotos: Martin Kompatscher

**Völser Zeitung: Du lebst mit deiner Familie in Völs, im Elternhaus, bist aber nicht in Völs aufgewachsen?**

**Hanspeter König:** Meine Mutter, Maria Anna Rier vom Ebner Hof, und mein Vater David König, er stammte aus dem Ahrntal, haben sich in Kardaun niedergelassen und dort Familie gegründet. Im Haus, das sie in Völs erbaut haben, haben wir unsere Sommerfrische verbracht. Mit meiner Frau Irmgard Mahlknecht, die ja eine waschechte Völserin ist, haben wir uns in Völs sesshaft gemacht. Unsere beiden Kinder Nora und Konstantin sind hier aufgewachsen.

**Völser Zeitung: Du bist heute noch leidenschaftlicher Lehrer, wie hast du deine Zeit als Schüler erlebt?**

**Hanspeter König:** Wir waren sehr wenige Schüler\*innen in der Grundschule in Kardaun. Es gab Abteilungsunterricht, wie heute noch in den Kleinstschulen und in meinem Jahrgang gab es genau drei Buben. Ich habe die Grundschulzeit als eine sehr schöne erlebt und daher rührt auch mein Wunsch Lehrer zu werden, was sich allerdings in der Mittelschulzeit stark veränderte. Die Mittelschule in Haslach, die für die Kardauner in Frage gekommen wäre, hatte zu der Zeit in den 70er Jahren keinen guten Ruf und so wurde meinen Eltern empfohlen

Martin und mich zu den Franziskanern in Bozen zu schicken. Dort kam ich mit einem Lehrer gar nicht zurecht, genauer gesagt war es die Mathematik, die sich in der Rolle des nicht zu erschließenden Rätsels gefiel. Das ging so weit, dass ich mit Schule gar nichts mehr zu tun haben wollte. Ich habe mich dann für eine kaufmännische Ausbildung, für den Besuch der dreijährigen Handelsschule entschieden, habe dann doch die 4. und 5. Klasse besucht und in diesen Jahren haben mich dann gute Freundschaften und besonders eine Lehrperson, es war die Verena Ramppold, davon überzeugt, doch noch den Lehrberuf anzustreben und ich habe in Innsbruck schließlich Germanistik und Erziehungswissenschaften studiert. Die Studienjahre waren eine wunderschöne Zeit der Freiheit und der bereichernden Begegnungen. In dieser Zeit habe ich auch meine Frau näher kennengelernt (schmunzelt). Die Diplomarbeit habe ich schon in der gemeinsamen Wohnung in Völs geschrieben.

**Völser Zeitung: Du bist aber dann nicht als Deutschlehrer, sondern als Religionslehrer in den Schuldienst eingetreten? Wie ist es dazu gekommen?**

**Hanspeter König:** Mein Vater war sehr gläubig und religiöse Rituale, wie das ge-

meinsame Gebet beim Essen, waren eine Selbstverständlichkeit in unserem Familienalltag. Mit meinem älteren Bruder Martin und meiner jüngeren Schwester Evi bin ich zudem in einer recht überschaubaren Dorfgemeinschaft groß geworden, in der das auch von der Religion geprägte Vereinsleben, in dem mein Vater stark eingebunden war, über die Sprachgruppen hinweg, eine tragende soziale Rolle spielte. Der Pfarrer, Don Augusto, war für beide Sprachgruppen zuständig, der Pfarrgemeinderat, in dem ich auch einige Jahre als Jugendvertreter aktiv war, setzte sich aus Deutschen und Italienern zusammen. Beides, unser mit dem Glauben verbundenes Familienleben und das Zusammenleben im Dorf haben mich, so glaube ich, sehr geprägt. Der Zufall wollte es, dass ich schon im letzten Studienjahr eine Stelle als Religionslehrer in den Grundschulen von Tiers und Völser Aicha angeboten bekam und meine ersten Erfahrungen mit diesem Fach machen konnte, einem Fach das für mich immer noch das vielfältigste ist, jenes mit den meisten Möglichkeiten, junge Menschen zu erreichen. Da ich ein Germanistikstudium abgeschlossen hatte, bekam ich als Religionslehrer fortan nur Supplenzstellen angeboten, es gab keine Aussicht auf einen unbefristeten Arbeitsvertrag. Just als ich mich in der theolo-

Hanspeter König  
beim Vorsingen



gischen Hochschule in Brixen für das Studium für den Religionsunterricht eingeschrieben hatte, bekam ich die Anfrage vom Mariengarten, für die freie Stelle als Religionslehrer. Dieses Angebot sollte meine Pläne nachhaltig ändern: Hier konnte ich meine Erfahrung und meine Berufung einbringen und mit einer fixen Anstellung rechnen.

**Völser Zeitung: Es blieb aber nicht bei einer Festanstellung, du wurdest in die Führungsfunktion berufen. Warum das? Eine männliche Führungskraft in einer Klosterschule mit angeschlossenem Mädcheninternat?**

**Hanspeter König:** Ja, diese Frage hat wohl auch die damalige Landesrätin für Schule und Kultur Sabine Kasslatte Mur umgetrieben. Nachdem ich ihr als neuer Direktor des Mariengartens vorgestellt worden war, meinte sie entsetzt: „Was? Ein Mann?“ Ich denke, es ist auch genau diese Wahl, die die Offenheit der Schwesterngemeinschaft der Abtei der Zisterzienserinnen, die übrigens die einzige unabhängige und selbstständige Frauenabtei in Südtirol ist, unterstreicht: Sie machen keine Unterschiede zwischen den Geschlechtern. Ich würde die Ordenschwestern sogar als erste Feministinnen sehen: Ihre Aufgabe sehen sie seit jeher darin, auch Frauen und Mädchen einen Zugang zu höherer Bildung zu ermöglichen, waren sie doch die Ersten, die eine solide geistige Ausbildung für Mädchen etabliert haben. Frauenpower ist durch und durch spürbar: im Schulalltag, im täglichen Zusammenleben, im Lebensstil der Gemeinschaft. Seit der staatlichen Anerkennung der Privatschulen im Jahre 2003 besuchen auch Buben die Mittelschule des Mariengartens, im Jahre 2006 waren es noch 3 Jungen, heute sind es schon 1/3 der ca. 140 Schüler\*innen. Wohl auch, um diese Öffnung zu unterstreichen, haben sich die Schwestern für die Mittelschule eine männliche Führungsperson ausgesucht, nachdem Schwester Ancilla Wieser dieses Amt, viele Jahre mit viel Herzblut ausgeführt hatte. Meine Vorgängerin ist heute 88 Jahre alt und eine wertvolle Gesprächspartnerin in Sachen Schulführung geblieben.

**Völser Zeitung: Schulführung und Unterricht unterscheiden sich doch ziemlich. Wie bist du auf deine neue Aufgabe herangegangen? Welche waren bzw. sind die größten Herausforderungen?**

**Hanspeter König:** Eine große Herausforderung stellte die Tatsache dar, plötzlich aus dem Kollegium heraus in der Vorgesetztenrolle zu sein. Im Grunde kann das aber Leiten des Kollegiums mit dem Führen einer Klasse verglichen werden. Es geht letztlich darum, Fähigkeiten und Kompetenzen der Menschen zu erkennen und gut einzusetzen.

Als Lehrer hatte ich schon mit Direktoren und Direktorinnen zusammengearbeitet und viele wertvolle Eindrücke gewonnen. Ich habe von Schwester Ancilla und auch von Irene Vieider, meiner Vorgesetzten im Schulsprengel Schiern viel gelernt: Wie zum Beispiel die morgendliche Anwesenheit in der Schule. Ich versuche am Morgen immer der erste im Haus zu sein, um für meine Kolleginnen und Kollegen, aber auch für alle Schüler\*innen zur Verfügung zu stehen. Oder von Sr. Ancilla habe ich gelernt, den rechten Moment zu finden, einen Punkt zu machen. Die Schwesterngemeinschaft betet immer um 17.00 Uhr die Vesper und Sr. Ancilla wollte diesen Termin nie versäumen, also wurde jede Sitzung vorher beendet und so mache ich es auch immer wieder, manchmal ist es besser aufzuhören und ein anderes Mal weiterzumachen.

**Völser Zeitung: Wird im Mariengarten neben dem Bildungsauftrag auch einem sozialen Auftrag nachgegangen?**

**Hanspeter König:** Die Ordenschwestern der Zisterzienser sind den Regeln des Hl. Benedikt verpflichtet und dort ist der soziale Auftrag zentral. Im Mariengarten werden auch, entgegen einigen Vorurteilen, Schüler\*innen mit Funktionsdiagnosen und klinischem Befund aufgenommen, auch Kinder aus sozial benachteiligten Familien finden hier in der Folge der Zusammenarbeit mit den Sozialdiensten eine Heimat. Das Angebot von Ganztagschule und/oder Internat nutzen zudem Familien, in denen beide Elternteile ganztätig berufstätig sind.

**Völser Zeitung: Du bist neben deiner Leitungstätigkeit aber immer noch als Religionslehrer tätig. Wie lebst du diese Aufgabe?**

**Hanspeter König:** Im Religionsunterricht werden heute vielfältige Aspekte der Spiritualität angesprochen über die konfessionellen Grenzen hinweg. Es geht um die essenziellen Fragen des Lebens, darum, was Halt und Sicherheit gibt, bei persönlichen Herausforderungen und Entwicklungsaufgaben, angesichts politischer und ökologischer Krisen. Die Schülerinnen und Schüler sind in Bezug auf diese Themen unglaublich offen und wissbegierig. Besonders in den dritten Klassen, wo wir die Weltreligionen in den Blick nehmen, ergeben sich hitzig geführte interessante Diskussionen. Der „Mariengarten“ ist eine konfessionelle Schule, hinter diesem Konzept stehe ich zu 100 %, zugleich freuen wir uns aber auch über jeden Schüler muslimischen oder protestantischen Glaubens: Jeder Andersgläubige in der Klasse ist eine Bereicherung. Die Eltern stehen hinter einer Wertevermittlung im christlichen Geist, was jedoch letztendlich auffällt ist, dass die Erstklässler grundlegende Inhalte und Rituale des Glaubens nicht mehr kennen, da müssen die Spiritualin und ich schon hin und wieder missionarisch wirken. Es ist schade um die universell gültigen Botschaften, die in einer soliden religiösen Erziehung vermittelt werden.

**Völser Zeitung: Als Schulführungskraft bist du auch Ansprechpartner für die Eltern. Wie können sie sich in der Schule einbringen?**

**Hanspeter König:** Die Eltern sind die ersten Verantwortlichen für die Erziehung in der Familie, für die Gemeinschaft und als solche wertvolle Partner der Schule. Wenn die Grenzen zwischen dem Erziehungsauftrag der Eltern und dem Bildungsauftrag der Schule allerdings verschwimmen, dann sorgt das nicht selten für sehr unangenehme, kontraproduktive Situationen. Wenn z.B. eine Note von Eltern vorschnell angezweifelt wird, wird

dem Schüler die Entwicklungschance, die in einer Bewertung auch stecken mag, vorenthalten. Hier würde ich mir manchmal mehr Vertrauen für die Entscheidungen der Schule wünschen.

**Völser Zeitung: Eingangs hast du eine negative Erfahrung als Schüler beschrieben, hast du daraus Schlüsse gezogen, die für dich in deinem Handeln als Lehrer**

**und Schulführungskraft eine Bedeutung haben?**

**Hanspeter König:** Die Erinnerung an meine Mittelschulzeit bestärkt mich immer wieder in der Bemühung, gemeinsam mit dem Lehrer\*innenteam, mit dem ich zusammenarbeiten darf, einen stabilen Rahmen zu schaffen, innerhalb dem die Schüler und Schülerinnen sich neben dem Erlernen und Einüben von grundlegenden Kulturtechniken Schlüsselkompetenzen aneignen, mit Hilfe derer sie sich in der Gesellschaft einbringen und entfalten können. Nichts liegt mir ferner als den Focus auf ein starres Programm zu legen, das dem Schüler, der Schülerin, eingetrichtert werden muss.

**Völser Zeitung: Du kannst heute genau dort wirken, wo du als Jugendlicher, deinen Wunsch Lehrer zu werden, fast aufgegeben hattest?**

**Hanspeter König:** Die Schüler\*innen kommen zu uns in die Mittelschule als Kinder und verlassen uns als Jugendliche. Ich empfinde es als großes Privileg junge Menschen genau in dieser sensiblen Phase des Erwachsenwerdens begleiten zu dürfen, und das auch noch in einem Bereich, wo Fragen wichtiger als Antworten sind. Auch für den Führungsauftrag bin ich sehr dankbar und ich tue mein Bestes, dem Vertrauen, das in mich gelegt wurde, gerecht zu werden.

**Völser Zeitung: In Völs kennt man dich auch über deine Kantorentätigkeit, ein besonderes Hobby oder Berufung?**

**Hanspeter König:** Die Musik hat mich seit der Grundschule begleitet. Ich wurde von meiner damaligen Lehrerin besonders im Singen gefördert, war dann Mitglied in mehreren Chören und hatte durch die Freundschaft mit ausgebildeten Sänger\*innen die Gelegenheit an herausfordernden Projekten teilzunehmen und mich gesanglich weiterzuentwickeln. Die Kirchenmusik ist ein wichtiger Wert in meinem persönlichen Leben.

**Völser Zeitung: Vielen Dank Hanspeter für das aufschlussreiche Gespräch und weiterhin viel Sensibilität und Weitblick bei deiner herausfordernden Tätigkeit.**



Glaube gibt Halt  
und Orientierung

# Viel los im Seniorenzentrum von Völs

■ Ganz besondere und schöne Momente durften die Bewohner\*innen des Völser Seniorenzentrums während der heurigen Advents- und Weihnachtszeit erleben.

Musik, Gesang, Momente der Besinnung und wohltuenden Gemeinschaft, der Besuch verschiedener Kindergruppen, eine gemeinsame Weihnachtsfeier ... Es gab eine ganz Palette an Veranstaltungen und Initiativen, die beschwingtes Leben und Schwung in das Seniorenzentrum brachten.

Ein ganz herzlicher Dank geht dabei an Emma Rott, Pflegedienstleiterin des Zentrums, auf deren Initiative zahlreiche Chöre, Musikgruppen, Ensembles, aber auch Kinder, Schüler\*innen und junge Musiker zu Besuch kamen und alle mit ihren Darbietungen erfreuten.

Und auch die Mitarbeiter\*innen des Seniorenzentrums taten ihr Bestes, um die Feiern und Veranstaltungen immer wieder zu kleinen, aber feinen Höhepunkten des Tages bzw. der Woche werden zu lassen.

Die Leitung des Seniorenzentrums bedankt sich bei allen, die mitgewirkt haben.



„Die verschiedenen Aktionen und Darbietungen haben viel Leben und Abwechslung ins Haus gebracht“, so die Direktorin des Seniorenzentrums, Ulrike Kuppelwieser. „Ein ganz herzliches Vergelt's Gott allen! Es freut uns sehr, dass so viele ihre Bereitschaft gezeigt haben, den Alltag im Seniorenzentrum noch schöner, lebendiger und beschwingter zu gestalten. Ganz besonders möchten wir auch den Kindern und Jugendlichen danken, die gekommen sind. Das war wunderschön! Unsere Bitte: Besucht uns auch weiterhin und füllt das Haus mit noch mehr Musik, Leben und Freude!“

## Übersicht der verschiedenen Events des Seniorenzentrums

**5. Dezember**  
**Der Nikolaus kommt**  
Es gibt eine kleine Nikolausfeier mit Vorlesen einer schönen Geschichte

**9. Dezember**  
**Gemeinsames Weihnachtssingen mit dem Völser Kirchenchor**  
Bei Kaffee und Kuchen erklingen alte Weihnachtslieder und laden ein zum Mitsingen

**10. Dezember**  
**Kleines Konzert des Völser Männerchores**  
Melodien und Lieder, mal besinnlich, mal humorvoll

**14. Dezember**  
**Besuch der 3. Klasse Grundschule**  
Sie bringen kleine Geschenke und Glücksbringer und singen Lieder

**17. Dezember**  
**Weihnachtliche Weisen mit jungen Trompetern der Musikschule**  
Leni Mulser und Maximilian Rier erfreuen die Senioren mit ihren Darbietungen

**20. Dezember**  
**Weihnachtsfeier für Heimbewohner und Angehörige mit Musikuntermalung**  
Franz Hochgruppe und Band bringt Schwung in die alljährliche Weihnachtsfeier. Alle Senioren erhalten ein wunderschönes Geschenk in Gestalt einer flauschig-warmen Kuscheldecke

**21. Dezember**  
**Der Frauenchor Völs singt schöne Weihnachtslieder**  
Einmal mehr erfreuen sich die Seniorenheimbewohner an den vorgetragenen, weihnachtlichen Weisen

**27. Dezember**  
**Musikanten der Völser Musikkapelle spielen auf und wünschen ein gutes neues Jahr**  
Schwungvolle und beschwingte Musikstücke begleiten hinein ins neue Jahr und wünschen Glück und nur das Beste für 2024



Der Nikolaus kommt ins Seniorenzentrum Völs



Gemeinsam erleben Bewohner und Angehörige eine gemütliche Weihnachtsfeier



Bürgermeister Othmar Stampfer hält eine kleine Rede im Rahmen der Weihnachtsfeier



Zwei junge Trompeter\*innen erfreuen die Senioren

## „Weiterleben ohne dich“

Nichts ist mehr, wie es einmal war!

Die Trauergruppe „Weiterleben ohne dich“ richtet sich an alle, die einen nahestehenden Menschen verloren haben. In der Gemeinschaft und in geschützter Atmosphäre tauschen wir uns über die unterschiedlichen Gesichter der Trauer aus und geben den Gefühlen Raum. Schmerz und Leid dürfen hier gelebt werden, aber auch wertvolle Erinnerungen und wiedergewonnene Lebensfreude.

Durch Themenimpulse finden wir Wege, um die eigene Trauer besser verstehen und den Schmerz besser aushalten zu können, damit sich die eigene Trauer wandeln kann. Die Inhalte der Trauergruppe sind aufeinander aufbauend konzipiert und werden von Ritualen begleitet. Es gilt in der unbegreiflichen Situation nach dem Tod eines geliebten Menschen wieder Orientierung und Halt zu finden und dabei die Erfahrung machen: Ich bin nicht alleine!

„Ich selbst habe diese wertvolle und hilfreiche Begleitung erfahren dürfen und möchte sie nun anderen trauernden Menschen ermöglichen“  
(Sara Profanter)

**WANN**  
5 Samstagabende  
jeweils von 18:00 bis 20:00 Uhr  
03.02., 02.03., 06.04.,  
04.05., 01.06.2024

**WO**  
Kastelruth  
Seelsorgepraxis  
Rudi Sampt

**BEGLEITUNG  
& ANMELDUNG**  
Sara Profanter  
Tel. 348 898 31 60  
info@trauernetzwerk-  
suedtirol.com

**KOSTENBEITRAG**  
Euro 90,-

## Trauergruppen

**Offene Gesprächsrunde  
zu Trauer, Verlust und Krisen**  
Jeden 1. Dienstag/Monat, 19.30 Uhr  
(ab März 2024)  
Seelsorgepraxis Rudi Sampt  
Kastelruth  
Freiwillige Spende

**Gruppentreffen für Eltern  
mit Sternenkindern**  
Jeden 2. Dienstag/Monat, 19.30 Uhr  
(ab März 2024)  
Bildungshaus Kloster Neustift,  
mit Gabriela Mair am Tinkhof

### Tagesseminare

**Ein Tag für Eltern  
von Sternenkindern**  
02.03.2024  
Bildungshaus Kloster Neustift  
Mit Gabriela Mair am Tinkhof

**Verlust und Trauer  
gemeinsam leben**  
Für Trauernde mit unterschiedlichen  
Verlusterfahrungen  
16.03.2024  
Bildungshaus Kassianeum

**Musiktherapeutisches Seminar  
zur Trauerbegleitung**  
Mit den Musiktherapeuten Anna  
Florina Ferrarese und Dietmar Elsler  
23.03.2024, 09.00 – 17.00 Uhr  
Zentrum Tau

**In Liebe verbunden bleiben**  
Für Eltern, deren Kind verstorben ist  
13.04.2024  
Kassianeum, Brixen

**Ohne dich an meiner Seite**  
Für junge Witwen und Witwer  
20.04.2024  
Zentrum Tau

# DU BIST MIR WICHTIG



**14.02 - 30.03**  
#fürmehrMenschlichkeit  
#restiamoumani

# SEI IMPORTANTE PER ME

✕  
Sei Liebe und  
Dankbarkeit

Handgeschriebene, vergoldete Grabtafelschriften  
Fotobearbeitung und Keramikbilder  
Barbara Obrist . Albions/Lajen . T 340 983 35 77



## Von Radiomesse über Cäcilien Sonntag bis Silvesterumtrunk

Rückblick und Vorschau des Kirchenchors Völs am Schlern

■ Gemeinsamer Gottesdienst mit dem Jugendchor am Cäcilien Sonntag, Ausflug nach Maria Waldrast in Nordtirol, Hochzeit für ein Brautpaar aus Wien – diese und andere Höhepunkte prägten das Jahr 2023. Hauptaugenmerk lag wie in jedem Jahr auf der Gestaltung der Festgottesdienste u.a. bei der Nachprimiz von Maximilian Maria Stiegler an Christi Himmelfahrt oder die Orchestermessen zu Ostern oder Maria Himmelfahrt. Die Teilnahme am Diözesanfest der Kirchenmusik im Dom zu Brixen war ein einmaliges, besonderes Erlebnis, denn in einem Chor mit 300 Sängern zu singen, ist eine besondere Erfahrung. Im Herbst wurde Stimmbildung angeboten und der Musikball wurde nach der Coronapause wieder gemeinsam mit der Musikkapelle

organisiert. Bei der Vollversammlung des Kirchenchores wurde Rückblick auf das vergangene Jahr bzw. Vorschau auf das laufende gehalten.

Chorleiter Joachim Mitterdorfer zog eine sehr positive Bilanz bezüglich der verschiedenen Auftritte und dankte für den Zusammenhalt im Chor und bat um gutes und motiviertes Weitermachen. Auch Obfrau Heidi Lutz Kritzinger bedankte sich ihrerseits bei allen Chormitgliedern für das Durchhalten in den letzten Jahren, bei Herrn Stephan für die Zusammenarbeit, bei Gemeindeverwaltung, Raiffeisenkasse, Tourismusverein und allen privaten Spendern für die finanzielle Unterstützung sowie bei den Begräbnissängern, Organisten und Kan-

toren für ihren wertvollen Dienst. Die Obfrau bat, auch in Zukunft respektvoll miteinander umzugehen und zusammenzuhalten.

Für die Leitung des Kinder- bzw. Jugendchores erging ein großer Dank an Agnes Plunger und Sibille Huber. Die beiden Chorleiterinnen verlasen den Tätigkeitsbericht des jeweiligen Chores und hatten eine rege Tätigkeit vorzuweisen. Besonders der Jugendchor war wieder sehr aktiv und das nicht nur bei Konzerten im In- und Ausland, sondern auch bei verschiedenen Gottesdienstgestaltungen in verschiedenen Pfarreien.

Agnes Plunger





## Der Kirchenchor Völs am Schlern in Zahlen

### 43 Mitglieder

- 14 Soprane
- 14 Alte
- 7 Tenöre
- 7 Bässe
- 1 Chorleiter

### 76 Proben

- 40 Vollproben
- 1 Solistenproben
- 2 Registerproben
- 2 Frauenproben
- 1 Männerproben
- 23 Einsingproben
- 7 Orchesterproben

### 39 Auftritte

- 16 Beerdigungen
- 23 Messgestaltungen
- 1 Hochzeit
- 3 Weltliche Konzerte

## Vorschau

■ Im Jahr 2024 wird das Hauptaugenmerk wieder auf der musikalischen Gestaltung der verschiedenen Gottesdienste in der Pfarrkirche Völs liegen. Im Herbst steht ein Wanderausflug mit Gottesdienstgestaltung auf dem Programm und mit Fara Prader werden Stimmbildungseinheiten durchgeführt.

Der Kirchenchor finanziert sich vor allem durch Beiträge seitens Gemeindeverwaltung, Raiffeisenkasse Schlern/Rosengarten, Tourismusverein und durch private Spender. Ihnen allen dankte die Obfrau bei der Vollversammlung. „Wir sind sehr froh, in diesen schwierigen Jahren nicht im Stich gelassen zu werden.“ Besonders den privaten Gönnern dankte die Obfrau herzlich und wies darauf hin, dass der Chor für jede Spende dankbar und auf jede Zuwendung angewiesen ist.

Laut Finanzgesetz können 5% der Einkommenssteuer an ehrenamtliche Organisationen über-

wiesen werden. Der Kirchenchor Völs ist in die entsprechende Liste eingetragen und kann somit auch begünstigt werden. Wir bitten um Berücksichtigung bei der Steuererklärung, da wir als gemeinnütziger Verein auf jedwede finanzielle Unterstützung angewiesen und für jede Spende dankbar sind. Es genügt, direkt auf der Steuererklärung oder auf einem eigenen Formular die Steuernummer des Chores 94028680216 anzugeben und zu unterschreiben. Vergelt's Gott!

Wer keine Steuererklärung macht und den Chor gerne unterstützen möchte, hat die Möglichkeit, auf dem Modell CU im Feld für ehrenamtliche Tätigkeiten zu unterschreiben und dort die Steuernummer einzusetzen. Die unterschriebene Erklärung ist dann per Post zu verschicken.

Entsprechende Briefumschläge sind im Postamt erhältlich und der Dienst ist kostenlos.

*Die Obfrau  
Heidi Lutz Kritzinger*



## Cäcilienfeier der Musikkapelle Völs am Schlern

**Nach einem erfolgreichen Musikjahr war es wieder Zeit für gemeinsame Festlichkeiten und Ehrungen.**

■ Am Sonntag, 3. Dezember 2023, umrahmte die Musikkapelle Völs am Schlern die Hl. Messe um 10 Uhr und feierte anschließend im Gasthaus Waldsee ihre Cäcilienfeier.

Zwei unserer Musikanten wurden für ihre 15-jährige Tätigkeit bei der Musikkapelle Völs am Schlern von Bezirksob-

mann Werner Mair geehrt. Es handelt sich um Hannes Vikoler und Stefan Weissenegger. Hannes Vikoler war vor wenigen Jahren im Ausschuss als Jugendleiter und vorher als Trachten- und Zeugwart tätig, Stefan Weissenegger ist aktives Ausschussmitglied in der Funktion des Trachten- und Zeugwartes.

Wir gratulieren den beiden Geehrten und freuen uns auf das Musikjahr 2024.

### Danksagung Neujahrswünschen

Die Musikkapelle Völs am Schlern bedankt sich für die wertvolle Unterstützung über das ganze Jahr und besonders für die großzügigen Spenden beim Neujahrswünschen.



V.l.n.r.: Kapellmeister Michael Vikoler, Obmann Martin Rabensteiner, Hannes Vikoler mit Partnerin Judith Plattner, Stefan Weissenegger, Vizeobmann Martin Malfertheiner, Vizebürgermeister Peter Kompatscher und Bezirksobmann Werner Mair



## Schutzgebühr 2024 Völser Zeitung

Leserinnen und Leser der Völser Zeitung, die ihren Wohnsitz außerhalb der Gemeinde Völs am Schlern haben, werden gebeten, die Schutzgebühr von

**13 Euro für Italien bzw. 20 Euro für das Ausland** innerhalb 31.03.2024 zu bezahlen. Danke!

**ACHTUNG! Neuer IBAN**  
Bank: Raiffeisen Schlern Rosengarten  
IT 06 G 06045 11619 0000000 00720  
BIC/Swift: CRBZIT2B107

Wichtige Anmerkung: Es kommt immer wieder vor, dass eingegangene Zahlungen der Schutzgebühr der Völser Zeitung erst nach mehreren Kontrollen bzw. manchmal gar nicht, dem richtigen Abo zugeordnet werden können.

Es ist deshalb **UNBEDINGT ERFORDERLICH**, bei der Banküberweisung folgende Daten anzugeben:  
· Vor- und Nachname der/s Begünstigten (bei Frauen ledigen und verheirateten Namen angeben)  
· genaue Anschrift und Ortschaft bzw. Land  
· sollte jemand für mehrere Personen einzahlen, so bitte alle Begünstigten wie oben vermerkt anführen.



(v.l.n.r.) Petra Zelger Planer, Heidi Tasser Tschager, Helene Mair Verant und Heidi Rieder Zöggeler

## Jahreshauptversammlung der SBO Völser Aicha

Vier ehemalige Ausschussmitglieder erhalten Treueurkunde

Am Sonntag, den 3. Dezember 2023, fand die traditionelle Jahreshauptversammlung der Bäuerinnen von Völser Aicha beim Fronthof statt. Die Ortsbäuerin Petra Mair Untermarzoner eröffnete die Jahreshauptversammlung und begrüßte die zahlreich erschienenen Mitglieder und Ehrengäste. Im Anschluss wurden das Protokoll der letzten Jahreshauptversammlung und der Kassabericht verlesen und gutgeheißen. Die SBO Völser Aicha kann auf ein Jahr voller Tätigkeiten zurückblicken. Anhand Fotos erhielten die Anwesenden einen Einblick

Das Jahr 2023 startete mit dem Vereinsschießen des Eisstockvereins, bei welchem natürlich auch die Bäuerinnen präsent waren und ihr Können zeigten. Im Februar organisierte die SBO VA einen Brandschutzkurs, bei dem besonders auf die Gefahren im Haushalt eingegangen wurde. Im März fand ein Ausflug zusammen mit den Bauern und der Bauernjugend von Völser Aicha statt. Am Vormittag wurde der „Latmorerhof“ in Eggen besucht. Man konnte den Stall mit Melchstand und Milchammer be-

sichtigen und den Stadel mit Heubelüftung und Dachabsaugung von Warmluft und den Maschinenraum. Am Nachmittag war dann eine Betriebsbesichtigung der Hofkäserei des „Learnerhofes“ in Deutschnofen mit anschließender Verkostung auf dem Programm. Auch ein Tiachlsteckkurs und ein Krapfenbackkurs wurden im März abgehalten. Das traditionelle Palmbesenbinden zusammen mit den Kindergarten- und Grundschulkindern durfte im Tätigkeitsjahr 2023 der Bäuerinnen nicht fehlen. Im April fand dann ein CakeArt-Kurs statt, der hohen Zuspruch fand. Zusammen mit Konditormeisterin Sieglinde Pircher vom „100Grad Backstudio“ in Bruneck wurden den Teilnehmern verschiedenste Grundlagen zur Herstellung von Torten nähergebracht. Zusammen mit den Bäuerinnen von Völs wurden in Mai für die gemeinsame Tierschau in Völs Krapfen und Strauben gebacken. Auch beim Kirchtagsfest, dem Waldfest und dem Schnaggenfest in Völser Aicha durften die Bäuerinnen von Völser Aicha die Gäste mit Krapfen und Strauben verwöhnen. Selbstgemachte Kuchen und Strauben verkauften die Bäuerinnen zum 50 Jahre Jubiläumsfest der freiwilligen

Feuerwehr von Völser Aicha. Natürlich durfte auch das Sträußchenbinden für die Christophorusfeier im Programm der SBO nicht fehlen. Zum Abschluss des tätigkeitsreichen Jahres fand ein Nähkurs statt, wo eine 3in1 Tasche genäht wurde.

Als Nächstes stand die Ehrung vier ehemaliger Ausschussmitglieder auf dem Programm. Zum Dank für ihren Einsatz im Ausschuss wurde den betreffenden Bäuerinnen eine Treueurkunde und ein Weihnachtsstern überreicht: Heidi Rieder Zöggeler für ihre 16-jährige Tätigkeit, Heidi Tasser Tschager für 12 Jahre, Helene Mair Verant für 16 Jahre und Petra Zelger Planer für 12 Jahre im Ausschuss. Anschließend stellte Helene Mair Verant ihr Herzensprojekt, das Trauernetzwerk Südtirol, vor. Dabei handelt es sich um eine Dienstleistungsplattform für Krisen-, Kranken-, Trauer- und Sterbebegleitung. Nach Abschluss der Jahreshauptversammlung genossen wir das Beisammensein beim gemeinsamen Brunch.

Ein großer Dank gilt der Gemeinde, dem Bildungsausschuss und der Raiffeisenkasse Schlern-Rosengarten für ihre finanzielle Unterstützung.

## Spende an den Bäuerlichen Notstandsfonds

Die Bauernjugend von Völs blickt auf ein tätigkeitsreiches Jahr 2023 zurück. Wahrscheinlich eines der tätigkeitsreichsten Jahre bisher.

Zwischen Faschingsumzug, dem traditionellen Lederhosenball und dem Kirchtag war alles an Veranstaltungen und Festen sowie die Mithilfe für andere Vereine bei Festen mit dabei. Auch den Weihnachtsmarkt, bei welchem es immer wieder viele fleißige Helfer benötigt, übernahm die Bauernjugend in diesem Jahr gemeinsam mit der Freiwilligen Feuerwehr Völs. Wenn man aber sieht, wie gut dieser bei den Besuchern ankommt, ist es immer wieder schön, verschiedene Veranstaltungen für die Allgemeinheit zu organisieren.

Wie jedes Jahr hat die Bauernjugend auch heuer wieder die Christbaumaktion organisiert, welche immer auf guten Anklang stößt. Am Wochenende vor Heiligabend wurden ca. 70 Bäume geholt, welche dann am Sonntag, nach der heiligen Messe, am Dorfplatz beim Weihnachtsmarkt verkauft wurden.

Anlässlich der Christbaumaktion kam Monika Brigl vom Bäuerlichen Notstandsfonds um einen Spendenscheck entgegen zu nehmen.

Die Bauernjugend Völs hat sich bewusst in der Adventszeit dazu entschieden, dem Bäuerlichen Notstandsfonds eine Spende von stolzen 5.000 € zu übergeben, um damit Menschen und Familien, die von einem schweren Schicksalsschlag getroffen wurden, zu helfen. Besonders in der Weihnachtszeit sollte uns allen noch einmal mehr bewusstwerden, wie wichtig es ist Hilfe zu leisten, wo diese notwendig ist.

Ein herzliches Dankeschön geht an alle, die die Bauernjugend das ganze Jahr über auf irgendeine Weise unterstützt haben und somit zur Spende beigetragen haben.



(v.l.n.r.): Valentin Untermarzoner, Lukas Obkircher, Dennis Gasser und Andreas Mair

## Anerkennung für hartes Training und Teamgeist

Erfolgreiche Teilnahme der FF Völser Aicha bei der 22. Atemschutz-Leistungsprüfung in Saltaus

Am 4. November 2023, nach zwei Monaten intensiven Trainings, konnten Lukas Obkircher, Dennis Gasser und Andreas Mair ihr Können und ihre Ausdauer bei der 22. Atemschutz-Leistungsprüfung in Saltaus unter Beweis stellen.

Die Atemschutz-Leistungsprüfung ist eine anspruchsvolle Herausforderung, die ein hohes Maß an Fachwissen, körperlicher Fitness und Teamfähigkeit erfordert. Sie umfasst verschiedene Aufgaben, darunter den Umgang mit Atemschutzgeräten, Menschenrettung und Brandbekämpfung.

Durch die harte Arbeit und das Engagement in den letzten Wochen konnte sich der Trupp das Abzeichen in Bronze sichern. Damit steht ihnen der Weg frei, um in zwei Jahren an der Atemschutz-Leistungsprüfung in der Kategorie Silber teilzunehmen. Ein großer Dank gilt Valentin Untermarzoner, welcher diesen Trupp hervorragend auf den Bewerb vorbereitet hat.

Die Freiwillige Feuerwehr Völser Aicha ist stolz auf die Leistung von Lukas Obkircher, Dennis Gasser und Andreas Mair und freut sich auf die 23. Atemschutz-Leistungsprüfung. Diese wird am 16. März 2024 in Völser Aicha ausgetragen.



# Vergelt's Gott!

Die Freiwilligen Feuerwehren von Völs am Schlern, Ums und Völser Aicha bedanken sich bei der gesamten Bevölkerung für die großzügige Unterstützung im Jahr 2023 und für die Spenden anlässlich der Kalendersammlung zum Jahreswechsel.

*Wir wünschen allen Bürgerinnen und Bürgern  
Gesundheit und viel Glück im Jahr 2024!*

Auch in diesem Jahr ist es wieder möglich, dass jede/r Steuerpflichtige 5 ‰ der eigenen Einkommensteuer, bezogen auf das Jahr 2023, für soziale Zwecke bestimmen kann.

Die Freiwilligen Feuerwehren der Gemeinde Völs am Schlern sind in diesem Verzeichnis eingetragen. Somit ist es möglich diesen Teil Ihrer Einkommensteuer ganz einfach und unbürokratisch einer der drei Feuerwehren zuweisen zu können.

**Freiwillige Feuerwehr Völs am Schlern**  
**Freiwillige Feuerwehr Ums**  
**Freiwillige Feuerwehr Völser Aicha**

**Steuernummer: 94027430217**  
**Steuernummer: 80022200218**  
**Steuernummer: 94007110219**

Es genügt, Ihre Unterschrift im entsprechenden Feld der Steuererklärung zu leisten und darunter die Steuernummer einer Feuerwehr im dafür vorgesehenen Feld einzutragen.

Wer keine Steuererklärung macht, kann auf dem Mod. CUD auch unterschreiben. Die Erklärung muss dann auf dem Postweg verschickt werden. Entsprechende Briefumschläge sind im Postamt erhältlich. Dieser Dienst ist für den Steuerzahler kostenlos.

**Wir bedanken uns für Ihre Unterstützung!**

**Renè Kompatscher**  
Kommandant  
Freiwillige Feuerwehr  
Völs am Schlern

**Florian Federer**  
Kommandant  
Freiwillige Feuerwehr  
Ums

**Martin Untermarzoner**  
Kommandant  
Freiwillige Feuerwehr  
Völser Aicha

MPREIS

# WIR SUCHEN VERSTÄRKUNG

VERKÄUFER\*IN / MITARBEITER\*IN /  
REINIGUNGSKRAFT  
VOLL- UND TEILZEIT

IN DER FILIALE  
KASTELRUTH UND SEIS



WIR FREUEN  
UNS AUF DICH!

## DEINE BENEFITS

- ✓ An Sonntagen geschlossen
- ✓ 10 % Mitarbeiterrabatt auf Einkäufe
- ✓ Wechseldienst (jeder 2. Samstag frei)
- ✓ Möglichkeit von freien halben Tagen
- ✓ 14 Monatsgehälter + Prämien

Hier informieren und gleich  
bewerben unter [mpreis.it/#jobs](https://mpreis.it/#jobs)

Frau Michaela Tel: +39 0474 055027  
E-Mail: [info@mpreis.it](mailto:info@mpreis.it)



## Firma Kaan

mit Sitz in Blumau

sucht fleißigen  
Kundendienst-Techniker  
oder

Elektriker, der sich zum  
Kundendienst-Techniker  
ausbilden lassen möchte.

Aufgabenbereich:  
Reparaturen von  
Wäschereimaschinen,  
Tagesfahrten Südtirolweit.

Gerne auch Pensionisten  
in Teilzeit.

Familiäres Ambiente.  
Details zu vereinbaren

Tel. 0471 35 33 16  
[info@kaan.it](mailto:info@kaan.it)



**TERMOTEAM**  
HEIZUNG | SANITÄR | SOLAR | LÜFTUNG | SAUNA

39040 Kastelruth  
Telfen/Lanzin 47  
[www.termoteam.com](http://www.termoteam.com)  
[info@termoteam.com](mailto:info@termoteam.com)  
Tel. 0471 705 255  
Tel. 338 586 02 68

Zur Verstärkung unseres Teams suchen wir

## Hydrauliker und Lehrling

Du bist motiviert und zeigst Teamfähigkeiten. Dann freuen wir uns auf Deine Bewerbung!



Danke dem tollen Betreuersteam



Lese-Opa Felice beim Geschichten erzählen



Die Kleinsten beim Kekse backen am Weihnachtsmarkt

## Weihnachtsaktionen mit dem Jugenddienst

Bevor es in die wohlverdienten Weihnachtsferien ging, standen für die Jugendlichen im Schlernggebiet noch einige weihnachtliche Aktionen an – unter anderem wurden für den Verein „Kinderhilfe Regenbogen“ Spenden gesammelt.

■ In diesem Jahr wurde der Weihnachtsmarkt in Kastelruth an zwei Terminen vom Jugenddienst Bozen-Land mit einem weihnachtlichen Kinderprogramm im Laechlersaal begleitet. Die Kinder durften an den beiden Nachmittagen bei den verschiedenen „Standln“ gemeinsam Lebkuchen backen, Bilder ausmalen und Weihnachtsschmuck sowie Teelichter basteln. Um 18 Uhr kam außerdem ein Lese-Opa vorbei, welcher in italienischer

und deutscher Sprache eine Weihnachtsgeschichte vorgelesen hat. Die an den zwei Terminen eingenommenen Spenden wurden an den Verein „Kinderhilfe Regenbogen“ gespendet. Der Jugenddienst Bozen-Land bedankt sich beim Tourismusverein Kastelruth für die gute Zusammenarbeit.

Auch in den Jugendtreffs wurden wieder mehrere Weihnachtsfeiern veranstaltet. So wurde am 13. Dezember im Jugendtreff Seis ein Weihnachtsnachmittag ab-

gehalten, bei dem gemeinsam ein Schoko-Fondue zubereitet und weihnachtliche Spiele gespielt wurden. Auch im Jugendtreff Völs feierten am 22. Dezember alle gemeinsam den Beginn der Weihnachtsferien mit leckeren Snacks und guter Musik. Auch ein weihnachtlicher Betreuertreff durfte nicht fehlen, bei dem den Betreuer\*innen für ihre wertvolle, über die Jahre andauernde Hilfe in den Jugendräumen gedankt und gemeinsam auf das vergangene Jahr zurückgeschaut wurde.

## Dein Sommer mit dem Jugenddienst Bozen-Land

Ab Donnerstag, 1. Februar ist es wieder soweit – um 19.00 Uhr starten die Anmeldungen für die Sommerwochen bei der mit viel Spaß, Action und Spiel der Sommer zu einem unvergesslichen Abenteuer wird. Alle Anmeldungen erfolgen online auf der Webseite [www.jdbl.it](http://www.jdbl.it).

■ Für den heurigen Sommer hat sich der Jugenddienst Bozen-Land wieder einige tolle Wochen für die Kinder und Jugendlichen aus dem Einzugsgebiet einfallen lassen. So werden beispielsweise der Kindersommer, der Jugendsommer und das Beschäftigungsprojekt „Jugend Aktiv“ angeboten. Zudem finden die sogenannten „besonderen Projekte“ statt, welche für eine ganze Woche mit Übernachtung stattfinden, bei denen sich Kin-

der und Jugendlichen aus allen Mitgliedsgemeinden anmelden können.

Für die Jugendlichen ab der dritten Klasse Mittelschule bis zur Vollendung des 16. Lebensjahres werden auch wieder eigene Sommerwochen angeboten, und zwar ein Roadtrip, eine Abenteuerwoche und eine Gaming-Week.

Die Anmeldungen für die Sommerwochen beginnen am Donnerstag, 1. Februar um 19.00 Uhr und laufen bis Sonn-

tag, 25. Februar. In diesem Zeitraum gilt der Frühbuche Preis, anschließend werden pro Anmeldung 10 € mehr verrechnet. Alle näheren Informationen sind im Sommerflyer (wird in den Schulen ausgeteilt) und unter [www.jdbl.it](http://www.jdbl.it) zu finden.

Hier ein Überblick über die angebotenen Wochen in der Gemeinde Völs am Schlern:

### Kindersommer

(1. – 4. Klasse Grundschule)

- > Woche 1 (Völs) Mo. 01.07. - Fr. 05.07.2024
- > Woche 2 (Völs) Mo. 08.07. - Fr. 12.07.2024
- > Woche 3 (Völs) Mo. 15.07. - Fr. 19.07.2024
- > Woche 4 (Völs) Mo. 22.07. - Fr. 26.07.2024
- > Woche 5 (Völs) Mo. 29.07. - Fr. 02.08.2024
- > Woche 6 (Völs) Mo. 05.08. - Fr. 09.08.2024

### Jugendsommer

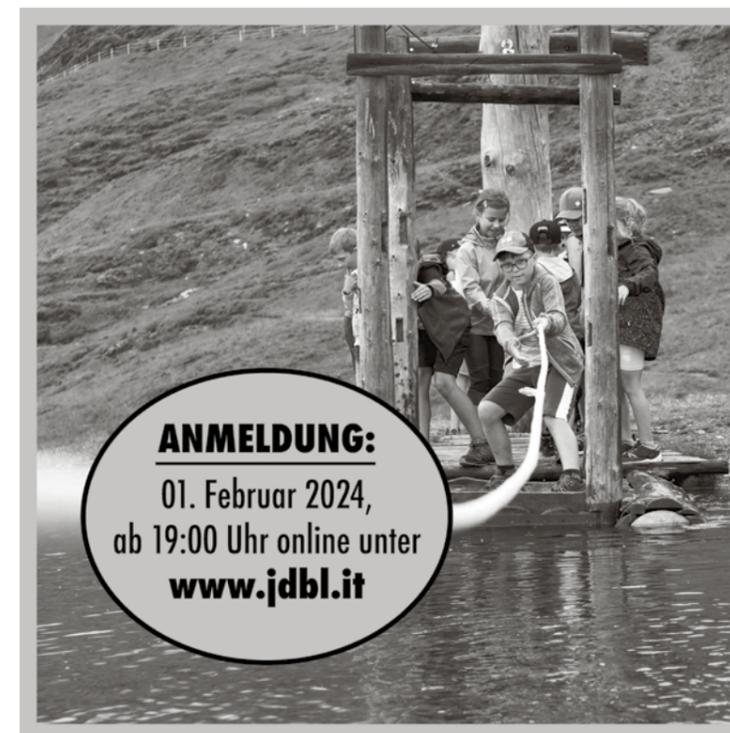
(5. Klasse Grundschule - 3. Klasse Mittelschule)

- > Woche 1 (Völs) Mo. 29.07. - Fr. 02.08.2024
- > Woche 2 (Völs) Mo. 05.08. - Fr. 09.08.2024

### Jugend Aktiv

(Ab der 3. Mittelschule bis zur Vollendung des 16. Lebensjahres)

- > Woche 1: Mo. 15.07. - Fr. 19.07.2024
- > Woche 2: Mo. 22.07. - Fr. 26.07.2024
- > Woche 3: Mo. 29.07. - Fr. 02.08.2024



**ANMELDUNG:**  
01. Februar 2024,  
ab 19:00 Uhr online unter  
[www.jdbl.it](http://www.jdbl.it)



## Frohe Weihnachten- jå di Freid isch iberåll:

145 wunderschöne Weihnachtswörter am Zaun

■ Am ersten Tag der vorweihnachtlichen Projektwoche an der Grundschule Völs schrieb jedes Kind ein Weihnachtswort auf. Diese wurden in einem großen Glas gesammelt. Die Kinder der 4. und 5. Klassen gestalteten dann mit diesen besonderen Worten Holzplatten. In der Vorweihnachtszeit und darüber hinaus schmückten diese die Zäune in unserem Dorf.



Ein besonderer Dank geht an die beiden kreativen Lehrpersonen Barbara und Dagmar, an die Gemeinde für die Zurverfügungstellung des Holzes und an den Malerbetrieb Peter Kompatscher, der die Tafeln kostenlos bearbeitet hat, damit sie von den Kindern beschriftet werden konnten.

Folgende Worte/Wünsche möchte euch die Schulgemeinschaft der Grundschule Völs ins neue Jahr 2024 mitgeben:



## Musikschuldirektion Klausen/Seis

Email: musikschuldirektion.klausen-seis@schule.suedtirol.it

Klausen: Tel. 0472 846066  
Seis: Tel. 0471 706819

**NEU- und WIEDERANMELDUNGEN**  
für das Schuljahr 2024/25  
vom 01.-31.03.2024  
online auf folgender Webseite  
<https://civis.bz.it/einschreibung-musikschule>

### Wichtige Infos

- Der Zugriff zu der Online-Anmeldung erfolgt mittels digitaler Identität SPID. WICHTIG: die Person, welche die Anmeldung mit ihrer digitalen Identität vornimmt, ist gleichzeitig auch Hauptkontakt und Rechnungsempfänger für den/die Schüler/in. Wir bitten dies für die eventuelle Absetzung bei der Steuererklärung schon bei der Anmeldung zu bedenken.
- Die Teilnahme an Ergänzungsfächern wie Singen, Chor oder Theorieunterricht ist nicht verpflichtend, trägt aber wesentlich zu einer fundierten musikalischen Ausbildung bei.
- Die verfügbaren Studienplätze sind von den zuvor freiwerdenden Plätzen abhängig. Eine Neuanmeldung entspricht einer Vormerkung und ist keine Platzgarantie. Neu eingeschriebene Schüler\*innen, die keinen Studienplatz erhalten, werden in einer Warteliste gereiht, welche online auf der Musikschule-Homepage ab Juni 2024 zu finden ist.

## Feiern, Feuerwerke & Co.

■ Zugegeben, das Thema ist im Moment nicht mehr ganz aktuell, trotzdem möchten wir es nochmal kurz aufgreifen. Mit dem Jahreswechsel stand wie jedes Jahr wieder eine Zeit des Feierns an, in der viele von uns das neue Jahr mit bunten Feuerwerken begrüßten.

Hinter diesem funkelnden Spektakel verbergen sich aber auch negative Auswirkungen auf unsere Umwelt, vor allem auch auf jene der Tierwelt. Beleuchten wir diese Thematik einmal genauer:

### Feuerwerke und ihre Umweltauswirkungen:

Feuerwerkskörper setzen bei ihrer Zündung eine Vielzahl an Schadstoffen frei, darunter Schwermetalle wie Barium, Strontium und Blei sowie Feinstaubpartikel. Diese Schadstoffe beeinträchtigen nicht nur die Luftqualität, sondern belasten auch Boden und Gewässer. Besonders problematisch ist der Eintrag von Schwermetallen, die sich langfristig in der Umwelt ansammeln und ökologische Kreisläufe empfindlich stören.

### Auswirkungen auf die Tierwelt:

Die Auswirkungen von Silvesterfeuerwerken auf die Tierwelt sind gravierend. Viele Tiere, insbesondere Vögel und Kleinsäuger, reagieren äußerst sensibel

auf die lauten Knallgeräusche und grellen Lichtblitze. Dies kann zu großem Stress, Fluchtverhalten und im schlimmsten Fall zu Verletzungen führen. Zudem geraten Tiere sehr durcheinander und es braucht geraume Zeit, bis sie sich wieder in ihrem Lebensraum gut und sicher zu rechtfinden.

In unserem wunderschönen Land Südtirol, das durch atemberaubende Natur und Artenvielfalt besticht, wären wir gut beraten, bewusster und achtsamer mit der uns umgebenden Umwelt umzugehen und verantwortungsbewusster zu handeln. Statt auf laute, grelle Feuerwerke zu setzen, könnten wir für das nächste Mal alternative, umweltfreundlichere Möglichkeiten in Betracht ziehen, um das neue Jahr zu begrüßen. Es gibt bereits vieles am Markt, das ohne laute Geräusche, Knalleffekte und Staub und Rauch auskommt. Kreativität ist gefragt und manchmal ist weniger bekanntlich mehr ... All das könnte eine respektvolle Alternative sein, um die Schönheit des Jahreswechsels zu feiern, ohne die Umwelt zu belasten.

Als Gemeinschaft können wir einen positiven Einfluss auf unsere Umwelt ausüben, indem wir umweltfreundliche Traditionen fördern und etablieren.

Lasst uns diesen nachhaltigen Weg gemeinsam weitergehen und auch im neuen Jahr auf umweltfreundliche Traditionen setzen.

(Jojo)

### Die Bezirksgemeinschaft Salten-Schlern

sucht, zum baldmöglichsten Eintritt mit befristeter Aufnahme und mit Arbeitsplatz in Bozen,

eine/n Funktionär/in der Verwaltung  
oder des Rechnungswesens (Jurist/in).

Weitere Informationen unter: [www.bzgsaltenschlern.it/de/Verwaltung/Aktuelles](http://www.bzgsaltenschlern.it/de/Verwaltung/Aktuelles) oder 0471/319400



Theater mit Herz: Heimatbühne Völser Aicha und Theaterbezirk Schlern-Rosengarten-Ritten spenden 800 € an die Vereinigung Peter Pan

# Theater mit Herz

Heimatbühne Völser Aicha und Theaterbezirk Schlern-Rosengarten-Ritten spenden 800 € an Peter Pan

Am 22. Dezember war es endlich soweit. Der Theaterbezirk „Schlern-Rosengarten-Ritten“ und die Heimatbühne Völser Aicha übergaben stolz eine Spende von 800 € an „Peter Pan“, die Vereinigung für krebskranke Kinder in Südtirol. Die feierliche Übergabe fand in Anwesenheit der Obfrau der Heimatbühne Völser Aicha, Verena Stampfer, des Obmanns des Theaterbezirkes „Schlern-Rosengarten-Ritten“, Alfred Niederstätter sowie der Vertreterin der Vereinigung Peter Pan, Dr. Laura Battisti, statt.

Die Summe war im Rahmen der Veranstaltung „Theater der Generationen“ am 7. Mai eingenommen worden. Die bemerkenswerte Initiative hatte auf Schloss Prösel stattgefunden. Das Schloss verwandelte sich dabei in eine beeindruckende Theaterbühne. Unter der Mitwirkung von rund sieben Theatergruppen des Bezirks „Rosenarten-Schlern-Ritten“ sowie Gastgruppen von Brixen, bot das Event ein abwechslungsreiches

Programm vom Kinder- und Jugend- bis hin zum Seniorentheater. Die Zuschauer wurden nicht nur zum Lachen, sondern auch zum Staunen gebracht.

Der Theaterbezirk „Schlern-Rosengarten-Ritten“ und die Heimatbühne Völser Aicha haben sich nicht nur dem Ziel verschrieben, die Gemeinschaft durch Theaterunterhaltung zu bereichern, sondern auch, einen nachhaltigen sozialen Beitrag zu leisten. Die Entscheidung, einen Teil des Reinerlöses dieses Theaterfestivals an die Vereinigung „Peter Pan“ zu spenden, unterstreicht dieses soziale Engagement.

Die Spende wird dazu beitragen, die wichtige Arbeit der Vereinigung für krebskranke Kinder in Südtirol fortzusetzen und den betroffenen Kindern sowie ihren Familien Unterstützung und Hoffnung zu bieten.

Dieses Theaterevent zeigt, wie Kultur und soziales Engagement Hand in Hand gehen können, um Gutes in der Gemeinschaft zu bewirken.

Wir gratulieren unseren Rodlern zu den Erfolgen!



## Andrea Vötter und Marion Oberhofer

Weltmeisterinnen 2024 Damen Doppelsitzer Sprint, Rennrodeln auf Kunstbahn, Altenberg (D)

## Patrick Pigneter

Gold bei der EM 2024 im Einzel und im Team (mit Evelyn Lanthaler), Rennrodeln auf Naturbahn, Jaufental (ITA)

## Tobias Paur und Andreas Hofer

Bronze bei der EM 2024 im Doppel, Rennrodeln auf Naturbahn, Jaufental (ITA)

## Leon Haselrieder

Olympiasieger 2024 im Einzel und im Team bei den Youth Olympic Games, Rennrodeln auf Kunstbahn, Gangwon (KOR)

Die Sektion Rodeln im Sportverein Völs am Schlern

# Eine „supertolle“ Weihnachtsfeier für einen guten Zweck

Zum ersten Mal fand am 08.12.2023 eine supertolle Weihnachtsfeier im Jugendraum „Bude“ in Tiers am Rosengarten statt. Die „Bude“ war mit einer Vielzahl an Menschen gefüllt, die sich zusammenfanden, um die festliche Jahreszeit zu feiern. Die Atmosphäre war locker, fröhlich und es wurde bis spät in die Nacht getanzt und gefeiert. Alle Einnahmen spendeten wir heuer der Vinzenzkonferenz Schlern. Diese engagiert sich aktiv, unbürokratisch und ehrenamtlich für in Not geratene Menschen im Schlerngebiet.

Am 21.12.2023 konnten wir dem Vorsitzenden der Vinzenzkonferenz Schlern, Herrn Tirlir Isidor, einen symbolischen Scheck von 1.070,00 Euro überreichen. Auf diesem Wege nochmals ein großes Dankeschön jedem Einzelnen der unsere Feier besucht hat, gespendet hat und uns mit Rat und Tat zu Seite stand.

Danke Eurer Hilfe konnte die Turbojugend Schlern im Jahr 2023 über 2.600,00 Euro wohltätigen Zwecken spenden. DAS ist Punkrock!

Die Turbojugend Schlern wünscht allen unseren Supportern, Helfern und Besuchern ein gesundes Jahr 2024! Wir sehen uns im Sommer bei: Ist das noch Punkrock Vol.III

Turbojugend Schlern sind: El Vompo Infernale, Plättenheimer und Onkel Punk

Infos zur Vinzenzgemeinschaft: [www.vinzenzgemeinschaft.it](http://www.vinzenzgemeinschaft.it)  
Turbojugend Schlern: [www.facebook.com/tjschlern/](https://www.facebook.com/tjschlern/)



Übergabe des symbolischen Schecks an Isidor Tirlir, Vorsitzenden der Vinzenzkonferenz und rechts beim Feiern in der Tierser „Bude“



## Völser Zeitung · Impressum

Zweimonatliches Informationsblatt zum Völser Gemeindegesehen  
Rivista informatica bimestrale del comune  
Herausgeber und Eigentümer  
Gemeinde Völs am Schlern, Dorfstraße 14  
Editore e proprietario  
Comune Fiè allo Sciliar, Via Paese 14  
Tel. 0471 725 010 · Fax 0471 725 031  
[www.gemeinde.voels.bz.it](http://www.gemeinde.voels.bz.it)  
[www.comune.fie.bz.it](http://www.comune.fie.bz.it)

Eingetragen beim Landesgericht Bozen am 25. Jänner 1989 mit Dekret Nr. 3/89 R.St.  
Iscritto al Tribunale di Bolzano il 25 gennaio 1989 con decreto n. 3/89 R.St.  
Schriftleitung/Redazione:  
Verena Franzelin Kompatscher (neni)  
[voelserzeitung@gmail.com](mailto:voelserzeitung@gmail.com)  
Redaktion/Redazione:  
Claudia Gasslitter (clagas), Karl Hofer (kaho), Martin Kompatscher (smart), Johanna Kompatscher (jojo)

Korrektorin/Correzioni:  
Claudia Gasslitter  
Presserechtlich Verantwortliche/  
Responsabile ufficio stampa: Ingeburg Gurndin (ig)  
Nächster Redaktionsschluss: 15.03.2024  
Prossima chiusura della redazione: 15/03/2024  
Layout/Impaginazione:  
Komma Graphik, Völs am schlern/Fiè allo Sciliar  
Druck/Stampa: Athesia Druck, Bozen



# Die Liebe für das Feuerwasser

Völser Aicha, ein malerischer Weiler am Fuße des Schlern, birgt nicht nur landschaftliche Schönheit, sondern auch eine traditionsreiche Geschichte im Handwerk des Schnapsbrennens. Im Mittelpunkt dieses einzigartigen Brauchtums steht Wolfgang Obkircher, der passionierte Schnapsbrenner vom Hanig Hof. Ein Mann, der nicht nur das Geheimnis hinter edlen Destillaten kennt, sondern zusammen mit seiner Frau Christina auf dem idyllischen Hof auch herzliche Gastfreundschaft und authentischen Urlaub auf dem Bauernhof bietet. Im Interview mit der Völser Zeitung gewährt uns Wolfgang Obkircher faszinierende Einblicke in die Welt des Schnapsbrennens und erzählt von Geschichten, Traditionen und Genüssen, die den Hanig Hof zu einem einzigartigen Ort machen.

*Text: Johanna Kompatscher | Fotos: Martin Kompatscher*

**Völser Zeitung: Wolfgang, zurück zu den Anfängen: Du bist am Hanig Hof aufgewachsen, damals noch mit Viehwirtschaft. Wie kam es, dass du nach der Hofübernahme von der Milchwirtschaft zum Obstbau und schließlich zur Schnapsbrennerei gewechselt bist?**  
**Wolfgang:** Früher haben wir hier am Hof Viehzucht und Milchwirtschaft betrieben. Vor der Hofübernahme habe ich in Neumarkt als Zimmermann gearbeitet. Das ist eine Gegend, in der bekanntermaßen viel Obstbau betrieben wird. Dort wurde mein Interesse für diesen Bereich

geweckt. Nachdem ich 1995 den elterlichen Hof übernommen hatte, entschloss ich mich, von Milchwirtschaft auf Obstbau umzusteigen. Unterstützt wurde meine Entscheidung durch ein Förderprogramm des Landes, in dem es hieß, dass die Umstellung von Milchviehhaltung auf Obstbau gefördert wird - eine Chance, die ich für meinen Betrieb genutzt habe.

**Völser Zeitung: Du warst dann also vorerst mal im Obstbau tätig?**  
**Wolfgang:** Ja, ich habe mit dem Obstbau begonnen, was anfangs sehr lukrativ und

vielversprechend war. Aber das änderte sich, als die Genossenschaften vermehrt den Markt beherrschten und die Äpfel damit zunehmend an Wert verloren. Steigende Anbaukosten und Konkurrenz aus Ländern wie Polen, wo Arbeitskräfte und Betriebskosten günstiger waren, drückten auch in Südtirol auf den Preis. Die Folge war, dass man die Äpfel sozusagen liegen lassen musste, weil man keine Abnehmer mehr fand oder kaum noch einen angemessenen Preis dafür erzielen konnte. Die EU-Normen verschärften die Situation dann noch zusätzlich und Äpfel mit kleinen Makeln verloren zunehmend →

## Wirtschaft

an Wert. Da habe ich beschlossen, dass es so nicht weitergehen kann.

**Völser Zeitung: Und so wurde dann die Idee geboren, Schnaps zu brennen?**

**Wolfgang:** Genau, die Idee wurde im Jahr 2000 geboren, aber die bürokratischen Hürden und die zahlreichen Schwierigkeiten bei der Lizenzvergabe durch die Lobbyisten ließen mich vorerst doch wieder zum Obstbau zurückkehren. Angeregt durch ein Gespräch mit dem damaligen Pfarrer von Tiers, Paul Faller, einem Schnapskenner, wagte ich 2005 aber einen zweiten Versuch. Diesmal ging ich die Sache noch konkreter an, und – das war ein glücklicher Zufall – ein Bekannter aus Tiers war beim Zoll tätig. Die Schnapsbrennerei ist sehr zolllastig, da der Zoll die Akzisen auf Diesel, Alkohol usw. verwaltet. Durch den Bekannten habe ich erfahren, wie man alle bürokratischen Schritte angeht. Zum Glück, denn dann begann es gut zu laufen.

**Völser Zeitung: Nachdem du dich für den Einstieg in den Obstbau und die Schnapsproduktion entschieden hast, wie ging es dann weiter?**

**Wolfgang:** Um mein theoretisches Wissen zu vertiefen, habe ich einen Kurs an der Fachschule für Land- und Forstwirtschaft in Mals besucht und mit einem Diplom abgeschlossen. Im Anschluss daran habe ich hier am Hof mit dem Anbau von verschiedenen Obst- und Beersorten begonnen. Auf den vier Hektar Land rund ums Haus wachsen nun Zwetschgen, Birnen, Holunder, Himbeeren, Äpfel und vieles mehr. Insgesamt sind es jetzt 30 verschiedene Obstsorten und Trester, die hier gedeihen und von mir verarbeitet werden.

**Völser Zeitung: Wie läuft die Schnaps Herstellung im Detail ab?**  
**Wolfgang:** Schnaps kann aus ver-

schiedenen Ausgangsstoffen hergestellt werden. Entscheidend ist jedoch, dass die Frucht bzw. das Ausgangsmaterial Zucker enthält, der vergoren werden kann. Auch die in der Frucht enthaltene Stärke kann durch das Mälzen in Zucker umgewandelt werden. Der Destillationsprozess variiert je nach Frucht und erfordert umfassende Kenntnisse der Materie. So kann die Destillation von schwarzem Holunder beispielsweise je nach Mondphase und Witterung drei Wochen oder aber auch lediglich sieben Tage dauern. Bei Vogelbeeren dauert der Prozess dagegen fast sieben Wochen. Im Detail gehe ich so vor, dass ich die Früchte von den Sträuchern oder Bäumen ernte, sie zerkleinere, Hefe hinzufüge und dann alles gären lasse. Dann beginnt der eigentliche Brennvorgang.

**Völser Zeitung: Ein Vorgang der genau getimt sein muss, richtig?**

**Wolfgang:** Ja genau. Beim Brennen muss ich meine Arbeitsschritte genau einteilen, weil ich jeden Handgriff, jede Verdünnung, jede Filtration, einfach alles was ich mache, vorher nach Bozen melden muss. Das heißt, ich muss mir immer schon drei Wochen im Voraus Gedanken machen, was ich wann zu tun habe, damit es mir auch wirklich gelingt, den Schnaps zu brennen. Ich muss genau festlegen, an welchem Tag und zu welcher Uhrzeit ich was mache und das dann auch akribisch einhalten. Es gibt keinen Spielraum, um Fehler auszubügeln.

**Völser Zeitung: Klingt stressig. Was passiert, wenn du deinen Zeitplan einmal durcheinanderbringst?**

**Wolfgang:** Jeder Brennkessel ist oben verplombt, um zu verhindern, dass man illegal Schnaps brennen kann. Nachdem ich zum Beispiel beim Zoll gemeldet habe, dass ich →



Zur Verstärkung unseres Teams in Kardaun suchen wir in Teilzeit ab Mai 2024 eine/n

### Mitarbeiter/in für die Fakturierung

Du erstellst Rechnungen und Gutschriften, behältst den Überblick über unsere Kunden und unterstützt unser Verwaltungsteam in seinen vielseitigen Aufgaben.

Du bist strukturiert und genau, hast eine kaufmännische Ausbildung oder Erfahrung in diesem Bereich? Dann freuen wir uns auf Deine Bewerbung!

info@agrocenter.it - 0471/981471

AGROCENTER  
BOZEN

### Wir suchen dich!



### Verkäufer/in für unseren landwirtschaftlichen Fachhandel

Zu deinen Aufgaben gehören die Beratung unserer Kunden, der Dienst an der Kassa und Mitverantwortung am Einkauf. Wir freuen uns, wenn du mit deiner Bewerbung Teil unseres Verkauf-Teams wirst!

Lust auf eine neue Herausforderung? Schicke deine Bewerbung an info@agrocenter.it

AGROCENTER  
BOZEN



am 15. Dezember um 8.00 Uhr mit der Arbeit beginne und am nächsten Tag um 15.00 Uhr fertig bin, kommen die Finanzbeamten pünktlich um 8.00 Uhr, um die Plombe zu entfernen und ich kann mit der Arbeit beginnen. Pünktlich um 15.00 Uhr am nächsten Tag sind sie wieder bei mir auf dem Hof und verplomben den Kessel. Alles, was bis dahin nicht fertig ist, wird aus dem Kessel gekippt und vernichtet. Nicht umsonst nennt man die Schnapsbrennerei auch Zeitbrennerei ...

**Völser Zeitung: Was zeichnet für dich einen guten Brand aus?**

**Wolfgang:** Ein guter Brand zeichnet sich durch einen intensiven Geschmack aus, der sich bei längerer Lagerung noch weiterentwickelt und verbessert. Ähnlich wie beim Wein wird der Geschmack eines Brandes mit der Zeit hochwertiger. Bei der Verdünnung von Reinalkohol, welcher bei der Gärung entstanden ist, wird dem Alkohol Wasser zugesetzt. Wasser

und Alkohol interagieren miteinander, sie „bekämpfen“ sich sozusagen. Durch eine längere Ruhezeit haben die kurz-kettigen Fettsäuren die Möglichkeit, sich in langkettige Fettsäuren umzuwandeln, was den Geschmack des Schnapses intensiviert. Ein ganz persönliches Beispiel dazu ist ein Brand, den ich letztes Jahr in Flaschen gefüllt habe und der seit 2011 in Fässern reift. Der Geschmack ist einzigartig und mit keinem billigen, mit künstlichen Aromen versetzten Schnaps aus dem Supermarkt zu vergleichen.

**Völser Zeitung: Wolfgang, all das klingt wirklich sehr interessant und man spürt, dass dich die Schnapsbrennerei sehr erfüllt und du mit Leidenschaft dabei bist, oder?**

**Wolfgang:** Ja, in der Tat. Es ist eine Tätigkeit, die sehr vielfältig und abwechslungsreich ist. Es ist ein schönes Gefühl, einen hochwertigen, selbst gebrannten Schnaps in den Händen zu halten. Die

Aromen sonnengereifter Früchte sind darin enthalten und es bereitet mir Freude, den Schnaps an Menschen, denen Qualität ein Anliegen ist, zu präsentieren. Unsere Schnäpse finden sich im ausgesuchten Fachhandel. Es geht mir nicht um Quantität, sondern vielmehr um Qualität. Reich werden wir nicht mit der Schnapsbrennerei (schmunzelt), aber zum Glück haben wir noch ein weiteres Standbein mit dem Urlaub auf dem Bauernhof. Der Obstanbau, die Herstellung qualitativ hochwertiger Schnäpse, das touristische Angebot am Hof: Mit all dem geht es uns gut und wir sind sehr zufrieden.

**Völser Zeitung: Wir bedanken uns für dieses interessante, lehrreiche Gespräch und wünschen dir für die Zukunft alles Beste und viel Erfolg weiterhin!**



## Info für unsere Werbekunden

Sie erreichen rund 1.900 Haushalte!  
Werbung in der Völser Zeitung lohnt sich ...

**Die Zeitung erscheint im 2-Monats-Rhythmus und zwar wie folgt:**

- Ausgabe #02/2024 erscheint am 15. April 2024 [Anzeigenschluss: 15. März]
- Ausgabe #03/2024 erscheint am 15. Juni 2024 [Anzeigenschluss: 15. Mai]
- Ausgabe #04/2024 erscheint am 15. August 2024 [Anzeigenschluss: 15. Juli]
- Ausgabe #05/2024 erscheint am 15. Oktober 2024 [Anzeigenschluss: 15. September]
- Ausgabe #06/2024 erscheint am 15. Dezember 2024 [Anzeigenschluss: 15. November]
- Ausgabe #01/2025 erscheint am 15. Februar 2025 [Anzeigenschluss: 15. Jänner]

## Die Anzeigenpreise

Format		s/w + Pantone 200U	in Farbe
GANZE SEITE	210 x 297 mm	390 €	470 €
RÜCKSEITE	210 x 297 mm	450 €	530 €
HALBE SEITE	184 x 130 mm	240 €	320 €
DRITTEL SEITE	184 x 80 / 58 x 265 mm	150 €	230 €
VIERTEL SEITE	184 x 62 / 90 x 130 mm	120 €	200 €
SECHSTEL SEITE	184 x 40 / 58 x 130 mm	90 €	170 €
ZWÖLFTEL SEITE	90 x 60 mm	50 €	130 €
MINIMALE	1 Spalte x 50 mm	35 €	105 €

Völser Zeitung: 39050 Völs am Schlern, Dorfstraße 14, voelserzeitung@gmail.com

Für evtl. Hilfe bei der graphischen Gestaltung Ihres Werbeinserates wenden Sie sich an unseren Graphiker Markus Kompatscher / Komma Graphik  
Handwerkerzone St. Anton, Völs am Schlern, Tel. 335 704 68 04, info@komma.it

Wir freuen uns auf Ihre Anfrage



BandaStorta



Salon Odjià



Aluna Ensemble



Pavel Shalman & Boki Radenković



JEMM Music Project & Manuel Randi



Manuel Randi Trio „Sud“



Trentin-Country Band



Federspiel



Tiger Dixie Band



## Wirtschaft

# Swing on Snow Winter Music Festival



■ Vom 14. bis zum 16. März und vom 20. bis zum 22. März 2023 sorgen Bands aus dem Alpenraum beim 16. Winter Music Festival Swing on Snow erneut für gute Stimmung von früh bis spät. Die Musik erklingt am Vormittag bei der Bergstation der Seiser Alm Bahn und auf den Pisten, zu Mittag gibt es Konzerte auf den

Hütten und am Abend in den Dörfern. In diesem Jahr gibt es zwei Highlight Konzerte mit dem Start Gitarristen Manuel Randi: am Samstag, 16. März um 12 Uhr mit dem JEMM Music Project an der Bergstation der Seiser Alm Bahn und am Mittwoch, 20. März 2024 mit dem Randi Trio auf Schloss Prösels um 20:30 Uhr.

### PROGRAMM 2024

#### Donnerstag, 14.03.2024

> 09:00–11:00  
**BandaStorta (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Florian, Zallinger  
> 12:00–15:00  
**Salon Odjià (A)**  
Almhotel Zallinger, Seiser Alm

#### Samstag, 16.03.2024

> 09:00–11:00  
**BandaStorta (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Laurin, Spitzbühl  
> 12:00–15:00  
**JEMM Music Project & Manuel Randi (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 20:30–22:30  
**Pavel Shalman & Boki Radenković (A)**  
Valentinerhof, Seis

#### Donnerstag, 21.03.2024

> 09:00–11:00  
**Tiger Dixie Band (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Pufplatsch  
> 12:00–15:00  
**Aluna Ensemble (I)**  
Bergrestaurant Pufplatsch, Seiser Alm  
> 20:30–22:30  
**Federspiel (A)**  
Hotel Cyprianerhof, St. Zyprian

#### Freitag, 15.03.2024

> 09:00–11:00  
**BandaStorta (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Panorama  
> 12:00–15:00  
**Pavel Shalman & Boki Radenković (A)**  
Alpenhotel Panorama, Seiser Alm  
> 20:30–22:30  
**Salon Odjià (A)**  
Sala Laechler Saal, Kastelruth

#### Mittwoch, 20.03.2024

> 09:00–11:00  
**Tiger Dixie Band (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Paradiso, Goldknopf  
> 12:00–15:00  
**Trentin-Country Band (I)**  
Hotel Ritsch, Seiser Alm  
> 20:30–22:30  
**Manuel Randi Trio „Sud“ (I)**  
Schloss Prösels, Völs am Schlern

#### Freitag, 22.03.2024

> 09:00–11:00  
**Tiger Dixie Band (I)**  
Seiser Alm Bahn Bergstation  
> 10:00–12:00  
**Swing on Snow Band (A/I)**  
Skipisten: Monte Piz, Sanon  
> 12:00–15:00  
**Federspiel (A)**  
ICARO Hotel, Seiser Alm

# 50 Jahre Naturpark Schlern-Rosengarten

## 1974 – 2024

Der Naturpark Schlern-Rosengarten, der erste von sieben Naturparks in Südtirol, wurde am 16. September 1974 gegründet und feiert im heurigen Jahr sein 50-jähriges Jubiläum.

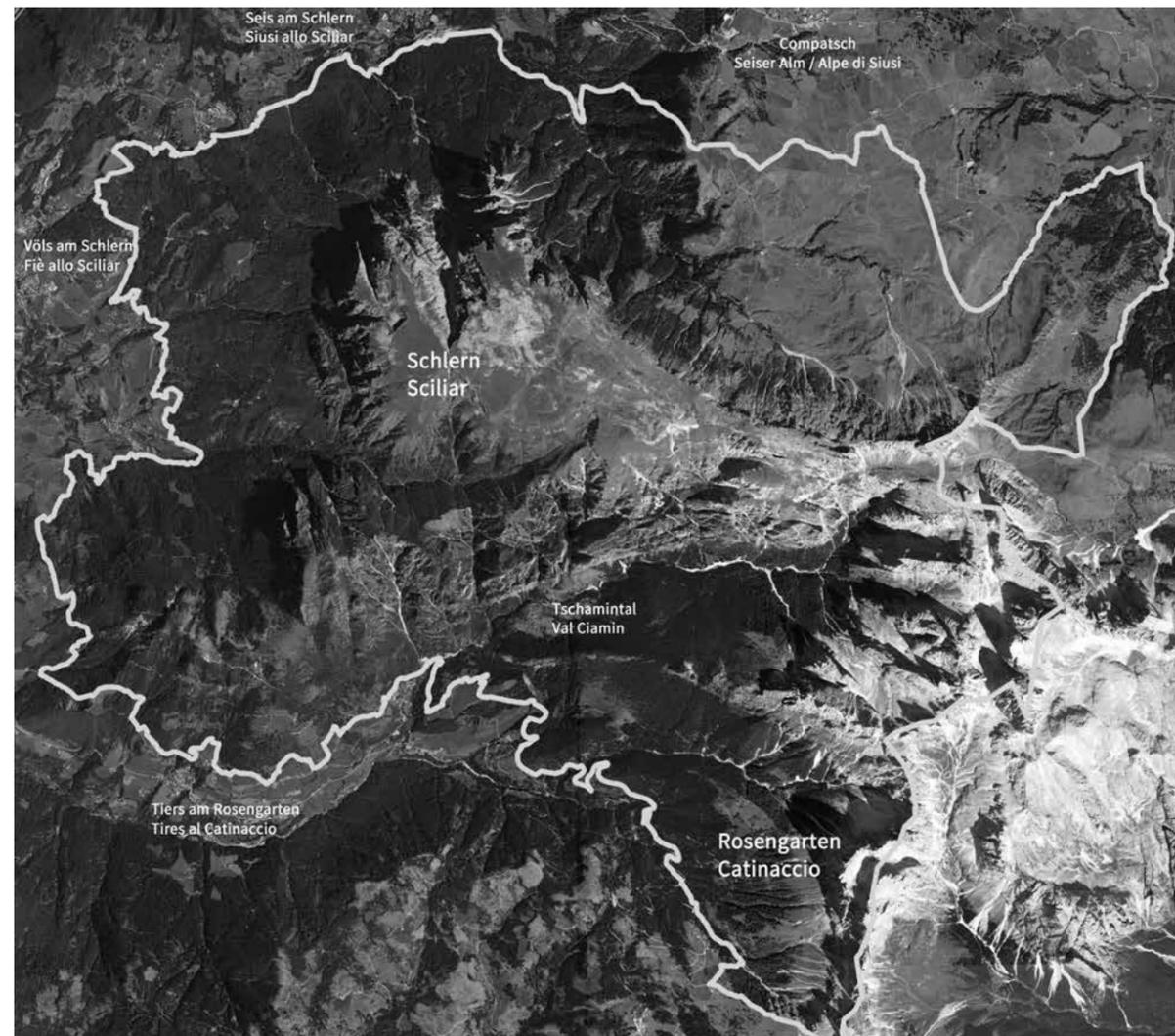
■ Auf relativ engem Raum sind hier außergewöhnliche naturkundliche Besonderheiten und bedeutende geschichtliche Funde zu finden. Der Naturpark ist ein faszinierender Lebensraum von geomorphologischer und geologischer Bedeutung und einer einzigartigen Flora und Fauna mit rund 790 Blüten- und Farnpflanzen.

Um diese Besonderheiten auch für kommende Generationen zu erhalten, wurde das Schlerngebiet im Jahr 1974 als erster Naturpark Südtirols unter Schutz gestellt. Der im Jahr 2003 um das Gebiet des Rosengartens erweiterte Naturpark, gehört zudem zum europaweiten Schutzgebiet Natura 2000 sowie als Teil der Dolomiten seit 2009 zum UNESCO Welterbe.

Er erstreckt er sich auf knapp 7300 Hektar über die Gemeinden Kastelruth, Völs und Tiers und bildet mit dem Landschaftsschutzgebiet Seiser Alm sowie dem Schlern- und Rosengartenmassiv eine einzigartige naturräumliche Einheit.

Bereits 1970 wurde durch ein Dekret des Präsidenten des Landesausschusses ein Landschaftsplan für die Seiser Alm erlassen, der unter anderem den Verkehr erstmals regelte. Aufgrund des wirtschaftlichen Aufschwungs musste in Bezug auf den Natur- und Landschaftsschutz reagiert werden. Anfangs stand die Bevölkerung der Ausweisung des Naturparks kritisch gegenüber, da sie das Instrument zum Schutz des Naturreichtums und des Kulturerbes als Eingriff in ihr Gebiet verstand. Trotz der genannten Zweifel und auch so manchen Widerstands hat sich der Naturpark Schlern-Rosengarten als ein einzigartiges Naturschutzgebiet etabliert, mit dem sich die Bewohner heute identifizieren.

Im Rahmen des 50-jährigen Jubiläums möchten wir laufend über die Besonderheiten dieses einzigartigen Gebietes informieren und daran erinnern, dass der Erhalt der Natur im Einklang mit der wirtschaftlichen Nutzung derselben von der einheimischen Bevölkerung und den Gästen als Lebensgrundlage angesehen werden muss.



**Für die Sommermonate sind zahlreiche Initiativen und Veranstaltungen geplant.**

**Haben Sie zufällig Dokumente und Bilder zur Einweihung des Naturparks im Jahre 1974?**

**Bitte melden Sie sich bei Seiser Alm Marketing, Tel. 0471 709600, info@seiseralm.it.**

*Quellen:  
<https://naturparks.provinz.bz.it/naturpark-schlern-rosengarten.asp>  
Die Biodiversität am Schlern (Infoheft Serie „Unter der Lupe“)*



**Helmut Mitterstieler, Präsident Seiser Alm Marketing mit Christoph Mahlknecht, der „neue“ Geschäftsführer von Seiser Alm Marketing**

## Neuer Geschäftsführer von Seiser Alm Marketing

Christoph Mahlknecht aus Klausen ist seit 15. Jänner neuer Geschäftsführer von Seiser Alm Marketing und tritt die Nachfolge von Thomas Plank von IDM Südtirol an.

IDM Südtirol hat in den vergangenen drei Jahren die Leitung von Seiser Alm Marketing übernommen und zusammen mit dem Verwaltungsrat wichtige strategische Weichenstellungen für die Dolomitenregion Seiser Alm in die Wege geleitet. Dazu zählen in erster Linie die Stärkung des Gemeinschaftsgefüges unter den touristischen Partnern, die Positionierung der Dolomitenregion als Lebensraum, die Zertifizierung mit dem

Nachhaltigkeitslabel Südtirol, die Bewerbung der Randsaisonen, Forcierung der Internationalisierung und die Professionalisierung der Produktentwicklung.

Christoph Mahlknecht aus Klausen bringt eine mehrjährige Erfahrung im Bereich Tourismus mit. In den letzten Jahren war er im HGV (Hotelier- & Gastwirteverband) als Geschäftsführer der Angebotsgruppe Vinum Hotels Südtirol und Historic South Tyrol tätig und zuletzt für den Verbandsbezirk Pustertal/Gadertal verantwortlich.

In seiner neuen Rolle hat er klare Ziele vor Augen, um die Tourismusregion weiter zu stärken und

attraktive Angebote für Gäste, Einheimische und Mitarbeiter zu schaffen. Dabei geht es ihm um die Weiterführung der strategischen Ziele der Dolomitenregion Seiser Alm als nachhaltigem Lebensraum, die Stärkung der Randsaison und die Entwicklung von innovativen und nachhaltigen Produkten, die sowohl Gäste als auch die lokale Bevölkerung ansprechen.

Seiser Alm Marketing blickt optimistisch in die Zukunft und freut sich auf eine erfolgreiche Zusammenarbeit mit dem neuen Geschäftsführer und bedankt sich bei Thomas Plank, der dem Verwaltungsrat weiterhin beratend zur Seite stehen wird.

**Naturpark Schlern-Rosengarten**

**Erster Naturpark Südtirols**  
Gründungsdatum: 1974  
Fläche: 7.288 ha

**Naturparkgemeinden:**  
Kastelruth, Völs am Schlern und Tiers am Rosengarten

**Naturparkhaus Schlern-Rosengarten:**  
Seis am Schlern,  
Oswald von Wolkenstein-Platz 6

**Infostellen:**  
Steger Säge Tiers  
und Völser Weiher



Die „vorerst“ letzte Ausgabe von „Glücksstern über Völs am Schlern“

## Die Völser Kaufleute öffnen den Geldsack

„Einkaufen im eigenen Dorf wird belohnt“, das ist seit den Anfängen der Grundgedanken des „Glücksstern über Völs“. Der heurigen Hauptpreis von 500 Euro in Einkaufsgutscheinen ging an Frieda Federer in der Boznerstraße.

Jahr über das Angebot der Völser Geschäfte nutzen.

■ Auch wenn die Geschäfte im Dorf immer weniger werden und sich der Handel immer mehr in Richtung großer Einkaufszentren und in Richtung Online-Kauf bewegt, haben die Völser Kaufleute noch einmal die Glückssternaktion gestartet.

101 Preise in Form von Einkaufsgutscheinen in der Glücksstern-Währung wurden unter den zahlreichen Losen zugewiesen. Die Bezahlkarten im Wert von 10 Euro sind in allen teilnehmenden Betrieben gültig, ob in Geschäften, in Gaststätten oder bei Dienstleistern und können dort bis zum 29. Februar eingelöst werden.

Wie die Obfrau der Kaufleute Margit Planer betont, ist die Weihnachtsaktion ein Zeichen der Wertschätzung gegenüber den Kunden, die nicht nur in der Weihnachtszeit im Dorf einkaufen, sondern das ganze

Doch alles hat seine Zeit, so auch der „Glücksstern über Völs am Schlern“, der sichtlich in die Jahre gekommen ist. Und so hat das Organisationsteam beschlossen, mit dieser Ausgabe einen Schlussstrich zu ziehen. Wer weiß, was die Zukunft bringt!

Uns bleibt noch allen zu danken, die über die Jahre am Gelingen der Aktion beteiligt waren, den Sponsoren und Unterstützern, den Mitarbeitern und Helfern und allen, denen der Glücksstern Freude bereitet und Glück beschert hat.

*Das Glückssternteam*

Der Tourismusverein Völs sucht eine/n

### MITARBEITER:IN FÜR DAS FRONT OFFICE

#### Aufgaben:

- Front Office (Gäste- und Mitgliederbetreuung)
- Anfragenbearbeitung
- Verwaltungsaufgaben
- Erstellung von Drucksorten
- Unterstützung bei der Organisation von Veranstaltungen
- Mitarbeit bei verschiedenen Projekten

#### Profil:

- freundliches und kommunikatives Auftreten
- Abgeschlossene Oberschule
- Hohes Interesse an den Themen Tourismus, Genuss und Kultur
- Ausgezeichnete Deutsch- und Italienischkenntnisse, sehr gute Englischkenntnisse
- Einsatzbereitschaft, Eigeninitiative, Genauigkeit, Zuverlässigkeit, Teamfähigkeit und Motivation
- Sehr gute EDV-Kenntnisse, TIC-Web sowie Adobe Photoshop und Canva (Grafik) Kenntnisse von Vorteil

#### Wir bieten:

- Ein abwechslungsreiches Aufgabengebiet
- persönliche und berufliche Entwicklungsmöglichkeiten
- angemessene Entlohnung, 14 Monatsgehälter
- 5 Tage Woche
- Arbeitskleidung
- Bezahltes Mittagessen
- Zahlreiche weitere Benefits

Wir freuen uns auf Ihre Bewerbung, welche Sie an folgende Mail richten können:

[rebekka.pichler@seiseralm.it](mailto:rebekka.pichler@seiseralm.it)



Foto: Amt für Natur

NATURPARKS  
PARCHI NATURALI  
PARCS NATURALI  
NATURE PARKS

SÜDTIROL  
ALTO ADIGE  
SOUTH TYROL

Suchst du einen  
**SOMMERJOB?**

Melde Dich!

ISCRIZIONE  
entro il 13.03.2024

Sei alla ricerca di un  
**LAVORO ESTIVO?**

Contattaci!

ANMELDUNG  
innerhalb 13.03.2024

Jedes Jahr sind in den Südtiroler Naturparks Ranger für den saisonalen Naturschutzdienst im Einsatz. Diese beantworten Fragen im Zusammenhang mit dem Naturpark, informieren über Besonderheiten und sensibilisieren für ein naturverträgliches Verhalten.

Ogni anno nei parchi naturali sono impiegati i ranger per il servizio stagionale protezione natura. Loro rispondono a domande relative al parco naturale, informano su caratteristiche particolari e sensibilizzano ad un comportamento rispettoso della natura.

© 2024

Amt für Natur | Ufficio Natura  
Rittner-Straße 4 | Via Renon  
39100 Bozen | Bolzano  
T. +39 0471 417 770

[natur.bozen@provinz.bz.it](mailto:natur.bozen@provinz.bz.it)  
[naturparks.provinz.bz.it](http://naturparks.provinz.bz.it)



AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL  
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE  
PROVINCIA AUTONOMA DE BALSAN SUDTIROL

Das Ankündigungs-Plakat  
von Schlern Music 2024



## Viel Neues bei Schlern Music 2024

**Viele neue Akzente verspricht die Ausgabe 2024 des Kammermusikfestivals Schlern Music. Die beiden international bekannten Musiker Chiara Tonelli und Philipp von Steinaecker zeichnen seit diesem Jahr verantwortlich für die künstlerische Leitung. Ein absoluter Glücksfall für Völs, denn die beiden Vollblutmusiker leben seit nunmehr 20 Jahren in Prösels und dies verleiht der Zusammenarbeit eine einzigartige Note, da sie das Umfeld, die Gegebenheiten und Herausforderungen bestens kennen und damit internationale Vernetzung mit persönlicher Verbundenheit ideal verknüpfen.**

**Die Besucher\*innen des Schlern Music Festivals 2024 – es findet vom 8. bis 12. Mai statt – dürfen sehr gespannt sein und sich freuen auf einige herausragende Stars der Kammermusikszene, die an ganz besonderen, wenn nicht gar einmaligen Orten auftreten werden.**

**Die Völser Zeitung hat sich mit Chiara Tonelli und Philipp von Steinaecker zu einem Gespräch getroffen und mehr von dem ehrgeizigen, einzigartigen Projekt erfahren.**

*Text: Verena Kompatscher | Fotos: Martin Kompatscher*

**Völser Zeitung: Chiara und Philipp, ihr habt 2024 die künstlerische Leitung des Schlern Music Festivals übernommen. Wie ist es dazu gekommen?**

**Chiara Tonelli:** Vor fünf Jahren wurde das Kammermusikfestival in Völs bereits in einem neuen Format wieder aufgelegt und von einer deutschen, international sehr renommierten Musikagentur kuratiert. Man wollte damit an das Kammermusikfest anknüpfen, das von 2003 bis 2012 in Völs – genauer auf Schloss Prösels – stattgefunden hat. Eben dieses hatten Philipp und ich im Jahr 2003 ins Leben gerufen. Eigentlich eine ganz besondere Geschichte ...

**Philipp von Steinaecker:** 2002 haben Chiara und ich auf Schloss Prösels geheiratet und wir, aber auch all unsere Gäste – unter ihnen zahlreiche Musiker – waren ganz verzaubert von der wunderbaren Akustik der Burg. Da ist die Idee, oder besser der Wunsch entstanden, auf Schloss Prösels Kammermusik im Rahmen von kleinen, aber feinen Konzerten zu präsentieren. In Reinhold Janek und dem damaligen Kustos Michl Rabensteiner haben wir schnell zwei sehr begeisterte und engagierte Unterstützer gefunden, die uns von der ersten Stunde an tatkräftig und engagiert zur Seite gestanden sind.

Wir haben das Kammermusikfest mit Unterstützung der Gemeinde und des Landes Südtirol zehn Jahre lang in Eigenregie organisiert und bekannte Musiker aus aller Welt eingeladen. Es war eine tolle, aber auch sehr herausfordernde Zeit, denn wir mussten uns um die ganze Organisation – neben den Konzerten auch die gesamte Logistik, Unterbringung, Verpflegung usw. – kümmern. So etwa hat Chiaras Mutter die Verköstigung der Musiker übernommen und gekocht (lacht). Es war wirklich eine besondere Veranstaltung, in die wir sehr viel Herzblut und Leidenschaft gesteckt haben. Entsprechend haben wir 2012 nach dem letzten Konzert schweren Herzens den Entschluss gefasst, dass dies die letzte Ausgabe gewesen war. Neben unseren vielen Konzerttourneen und Verpflichtungen im Ausland wurde der Aufwand einfach zu groß ...

**Chiara Tonelli:** Umso erfreuter waren wir, als das Kulturressort der Gemeinde Völs mit uns Kontakt aufgenommen und uns die künstlerische Leitung des Kammermusikfestivals „Schlern Music“ angeboten hat. Wir haben nicht lange gezögert und zugesagt. Erstens dürfen wir damit an eine uns lieb gewordene Tradition anknüpfen und zweitens bedeutet uns Prösels, aber auch Völs sehr viel, denn es ist unsere Heimat geworden und wir fühlen uns hier sehr wohl und zuhause. Was gibt es also Schöneres für uns, als genau hier unsere Musikleidenschaft gemeinsam mit anderen Musikern der internationalen Kammermusikszene auszuleben? Wir freuen uns wirklich sehr über diesen wunderbaren Auftrag und werden alles daransetzen, das Festival 2024 zu einem ganz besonderen und hochkarätigen Event werden zu lassen.

**Philipp:** Wichtig ist uns dabei aber, trotz des sehr hohen Niveaus der Konzerte und Musiker, kein distanziert-elitäres Format zu konzipieren, sondern absolut offen und zugänglich für alle zu sein. Wir möchten einen Musikgenuss schaffen, der sich jedem erschließt, ganz im Sinne des Genusssdorfes Völs am Schlern.

**Völser Zeitung: 2024 wird das Schlern Music Festival also mit ganz besonderen Leckerbissen für Freunde der Kammermusik aufwarten. Auf was dürfen wir uns freuen?**

**Chiara:** Im Unterschied zu den vergangenen Jahren werden die Musiker heuer nicht in bereits bestehenden Ensembleformationen anreisen, sondern erst hier, vor Ort, zu unterschiedlichen Besetzungen zusammenfinden. Das macht das Ganze noch besonderer und auch für die Musiker\*innen sehr spannend und einzigartig.

**Philipp:** Es ist wie Schmetterlinge im Bauch (schmunzelt). Nichts ist festgelegt, alles noch neu und aufregend. Die Musikerinnen lassen sich ein auf dieses besondere Format und freuen sich schon darauf. Daraus entsteht eine einzigartige und sehr intensive Atmosphäre, die sich auch auf das Publikum überträgt. Bei

den Musikern können wir heuer durchaus mit einigen sehr großen und international bekannten Namen aufwarten... Auch eine junge Völserin wird ihren Auftritt haben.

**Völser Zeitung: Und damit kommen wir schon zur nächsten Frage, die uns natürlich sehr interessiert: Verratet ihr uns ein paar Namen, die 2024 dabei sein werden?**

**Chiara:** Vorausschicken möchte ich, dass wir die eingeladenen Musiker\*innen alle persönlich kennen und es uns genau deshalb möglich war, auch sehr renommierte, internationale Größen anzusprechen. Das ist sicherlich ein Glücksfall, denn damit kommt das Festivalpublikum in den Genuss hochkarätigster Kammermusik, wie sie sonst nur in Konzertsälen und -häusern bekannter Kulturmetropolen zu hören ist.

Wir freuen uns unter anderem auf die weltberühmte, schwedische Sopranistin Camilla Tilling und den ambitionierten, jungen Geiger Andrea Obiso. Auch die israelische Geigerin Nitzan Bartana, Konzertmeisterin im Symphonieorchester Basel und der Kontrabassist Roberto di Ronza, gefragter Kammermusiker der österreichisch-ungarischen Haydn Philharmonie haben zugesagt. Weiters konnten wir Nicola Birkhan, Primgeigerin im Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks für dieses kleine, aber sehr feine Konzertformat begeistern, ebenso wie den charismatischen Cellostar Maximilian Hornung ...

**Philipp:** Aber nicht nur internationale Granden werden die Hörer verzaubern. Eine Bühne erhalten auch junge Talente aus der unmittelbaren Umgebung, so der Geiger Jacob Kammerlander und der Solohornist Alessio Dainese. Auch eine junge Völser Musikerin – den Namen möchten wir noch nicht verraten – wird ihren Auftritt haben.

Nicht zuletzt verleihen wir dem Festival noch zusätzlichen Lokalkolorit, indem wir auch die Völser Musikkapelle im Rahmen eines ganz besonderen Musikprojektes einbinden.

**Chiara:** Und, ganz besondere Herzensfreude ist es uns, dass auch wir selbst hier auftreten werden, im Kreise renom-

mierter Musikkollegen und -freunde und genau hier in unserer Heimat.

**Völser Zeitung: Einen Großteil des Jahres seid ihr ja überall auf der Welt auf Konzerttourneen unterwegs. Wie ist es da für euch, immer wieder in das kleine, beschauliche Prösels zurückzukommen? Wie lebt ihr dieses Spannungsfeld „Internationale Metropolen – kleines Bergdorf“?**

**Philipp:** Für mich ist es ein absoluter Glücksfall. Die Beschaulichkeit und Ruhe von Prösels sind einfach unbezahlbar, wenn man von der Hektik einer Großstadt heimkehrt. Es ist wie Balsam auf der Seele (schmunzelt). So sehr wir unser Musikerleben, die Auftritte in den großen Konzertsälen, unsere Arbeit in der Welt der Musik lieben, so sehr freuen wir uns aber auch jedes Mal wieder aufs Heimkommen. **Chiara:** Auch für unsere Tochter Charlotte ist es wunderbar hier aufzuwachsen. Sie darf beide Welten leben – jene der Reisen in ferne Großstädte, wenn sie uns auf Konzertterminen begleitet, aber auch jene der ländlichen Realität, wenn sie mit anderen Kindern über Wiesen und durch den Wald tobt und im Kuhstall fast daheim ist. Sie genießt diese unterschiedlichen Lebensrhythmen, die sie – so zumindest meinen wir – auch in ihrer Offenheit und Toleranz anderen Kulturen und Ländern gegenüber aufgeschlossen sein lassen.

**Philipp:** Natürlich kann so ein Musikerleben manchmal auch anstrengend und kräftezehrend sein. Wenn es nach einer kurzen Verschnaufpause zuhause wieder rausgeht in die Welt, zum x-ten Konzert im Jahr, dann kostet das manchmal schon auch viel Energie. Andererseits aber möchten wir es gar nicht anders haben, denn die Musik ist unsere Leidenschaft und einfach unser Leben.

**Völser Zeitung: Chiara und Philipp, wir bedanken uns herzlich für das interessante Gespräch und wir wünschen euch und den Musikern, aber auch uns allen wunderbare Konzerte im Rahmen des heurigen Schlern Musik Festivals 2024.**



Chiara Tonelli und Philipp von Steinaecker, künstlerische Leiter des diesjährigen Kammermusikfestivals Schlern Music

## Chiara Tonelli

■ Nach dem Abschluss am Konservatorium in ihrer Heimatstadt Bozen studierte Chiara bei Irena Grafenauer am Mozarteum in Salzburg.

Seit der Gründung ist sie Solo-Flötistin des Mahler Chamber Orchestra und Mitglied des Lucerne Festival Orchestra und ist mit allen berühmten Dirigenten ihrer Zeit und in den wichtigsten Sälen auf der ganzen Welt aufgetreten. Während der Studienzeit war sie Soloflötistin beim Gustav Mahler Jugendorchester und anschließend zehn Jahre lang Solo-Flötistin des Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino in Florenz unter Zubin Mehta, zuvor auch noch des Teatro Regio in Turin.

Sie trat außerdem mit Orchestern wie dem Orchestra di Santa Cecilia in Rom, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, den Berliner Philharmonikern, dem Chamber Orchestra of Europe, dem Mozart Orchester von Claudio Abbado, der Camerata Salzburg, dem Schwedischen Radio-Sinfonieorchester und dem Münchner Kammerorchester auf.

Als Solistin spielte sie mit dem Haydn Orchestra, dem Orchestra dei Pomeriggi Musicali di Milano, dem Orchestra del Maggio Musicale Fiorentino, Gustav Mahler Jugendorchester, der Streicherakademie Bozen, Orchestra della Toscana, das Kammerorchester von Bergamo und Brescia, Salzburger Kammerphilharmonie, das Bukarester Presidential Symphony Orchestra Ankara, dem Mahler Chamber Orchestra.

Es folgten Einladungen zu Kammermusikfestivals wie dem Festival Spannungen in Heimbach, dem Storioni Festival in Eindhoven und dem Charlottesville Chamber Music Festival in Virginia.

Seit 2005 unterrichtet sie ihre eigene Klasse an der Scuola di Musica di Fiesole in Florenz und hält Meisterkurse in vielen europäischen Ländern.

Sie hat großes Interesse an Originalinstrumenten und hat bereits mit renommierten Ensembles wie Les Musiciens du Louvre, Musica Saeculorum, der Zürcher Oper und dem Mahler Academy Orchestra an Aufnahmen, Konzerten und Tourneen mitgewirkt.

## Philipp von Steinaecker

■ Philipp von Steinaecker war Erster Gastdirigent der Slowenischen Philharmonie in Ljubljana und die Liste seiner Gastengagements erweitert sich ständig. Sie umfasst unter anderen das Gürzenich Orchester, Scottish Chamber Orchestra, Tokyo Metropolitan Orchestra, Orchestre de Chambre de Paris, Antwerp Symphony Orchestra, Mahler Chamber Orchestra, Prague Philharmonia und das SWR Symphonieorchester. Außerdem dem Opernproduktionen wie Zauberflöte in Verona, Gounods La Colombe bei der Chigiana in Siena, Csárdásfürstin in Bozen, Tosca und Fairy Queen in Innsbruck, sowie Così fan tutte in Ljubljana.

Als Künstlerischer Kurator der Gustav Mahler Academy Bolzano-Bozen engagiert er sich intensiv für die Ausbildung und Förderung junger Musiker. Im September 2022 brachte er erstmals Profis und junge Musiker aus ganz Europa für das neue originalklang project des Mahler Academy Orchestras zusammen. Dieses bahnbrechende Projekt rekonstruiert den Klang und die Spielweisen der Wiener Philharmoniker von 1900 unter Verwendung jener historischen Instrumente, die Gustav Mahler für die Wiener Hofoper anschaffen ließ. Die resultierende Aufnahme der Neunten Symphonie von Mahler wird 2024 bei Alpha Classics erscheinen. Ebenfalls 2024 wird das Originalklang-Projekt mit Philipp von Steinaecker und dem Pianisten Leif Ove Andsnes im Wiener Konzerthaus, im Concertgebouw Amsterdam, in der Kölner Philharmonie und in der Philharmonie de Paris zu hören sein.

Philipp von Steinaecker wurde nachhaltig durch die Mentorschaft von Claudio Abbado geprägt, mit dem er zunächst als Cellist und Gründungsmitglied des Mahler Chamber Orchestras und dann als Assistent und Gastdirigent von Abbados Orchestra Mozart zusammenarbeitete. Als Mitglied des Orchestre Révolutionnaire et Romantique erhielt er außerdem entscheidende Impulse von Sir John Eliot Gardiner, dessen Assistent er ebenfalls wurde.

Seine Diskographie umfasst Aufnahmen von Händels „Messiah“, Haydns „Die Schöpfung“ (nominiert für den International Classic Music Award 2015), Bruckners Symphonie Nr. 1, Mahlers „Das Lied von der Erde“ und ein Album mit einer Sammlung von Arien von Mozart und Gluck mit der Sopranistin Camilla Tilling.

Seine Einspielung von Gustav Mahlers Symphonie Nr. 9 mit dem Mahler Academy Orchestra auf Originalinstrumenten erscheint 2024 (Alpha Classics).

# Early bird skiing mit Almfrühstück

Skierlebnis für Frühaufsteher mit anschließendem Frühstück auf der Seiser alm



Foto: SAM/Helmuth Rier

Der Snowpark Seiser Alm wurde mehrmals als bester Snowpark Italiens ausgezeichnet und ist eine große Bereicherung für das Skigebiet Gröden/Seiser Alm.

Im März und April (jeweils Mittwochs) öffnen abwechselnd drei Skilifte bereits um 7:00 Uhr. Frühaufsteher können auf frisch präparierten, menschenleeren Pisten die erste Spur in den Schnee ziehen und die besondere Morgenstimmung auf der größten Hochalm Europas genießen, während sie von Skilehrern begleitet werden und wertvolle Tipps erhalten. Um 9:00 Uhr geht es zum gemeinsamen Frühstück in die Hütte, bevor es wieder auf die Pisten geht.

### PROGRAMM

- 6:45 Uhr** \_ Treffpunkt bei der Talstation der Seiser Alm Bahn. Kaffee und Brioche im Santmer's
- 7:00 Uhr** \_ Start auf die Seiser Alm und Skifahren in Begleitung von Skilehrern
- 9:00 Uhr** \_ Frühstück auf der Hütte

Anmeldung bis zum Vortag um 17:00 Uhr in den Tourismusbüros der Dolomitenregion Seiser Alm, telefonisch unter Tel. 0471 709 600 oder online unter: [www.seiseralm.it/events](http://www.seiseralm.it/events)

### TERMINE

- > **06.03.2024** \_ Spitzbühl-Piste Frühstück: Olmstodl
- > **13.03.2024** \_ Pufflatsch-Piste Frühstück: Tschötsch Alm
- > **20.03.2024** \_ Pufflatsch-Piste Frühstück: Pufflatsch Berg
- > **27.03.2024** \_ Panorama-Piste Frühstück: Hotel Panorama
- > **03.04.2024** \_ Spitzbühl-Piste Frühstück: Spitzbühl Hütte

Preis: 45 € (Der Skipass ist nicht inbegriffen - Die Teilnehmer müssen im Besitz eines Skipasses sein)



Foto: SAM/Josef Oberer

# Snowpark Seiser Alm

Der Snowpark Seiser Alm wurde mehrmals als bester Snowpark Italiens ausgezeichnet und ist eine große Bereicherung für das Skigebiet Gröden/Seiser Alm.

Im Upper Park mit über 40 Rails, Kicker, Boxen und Whoops können alle Freestyle-Begeisterten bereits seit Beginn der Skisaison am 7. Dezember 2023 jede Menge Action erleben.

Obwohl es in diesem Jahr aufgrund der warmen Temperaturen im Dezember eine besondere Herausforderung war, konnten die zwei großen Kicker im unteren Teil des Snowparks Seiser Alm kurz nach Weihnachten geöffnet werden.

Im kommenden Winter sind auch größere Veranstaltungen im Snowpark Seiser Alm geplant. Am 03.02.2024 findet wieder „Ride with the Pros (FSA)“ statt, Kinder können mit Profis wie Markus Eder und Silvia Bertagna trainieren. Am 04.02.2024 findet die Raiffeisen Slopestyle Tour 2024 statt und am 23.02.2024 der Vintage Cross Race. In der Woche vom 01 - 07.04.24 findet die Italienmeisterschaft der Snowboarder statt.

Ein großer Dank gilt Matthias Rabanser, der jedes Jahr keine Mühen scheut, den vorwiegend jungen Freestylern die Möglichkeit zu geben, ihren Sport auszuüben. Er unterstützt den Snowpark Seiser Alm nicht nur mit Schneekanonen, Skidoos und dem Arbeitseinsatz seiner Mitarbeiter, sondern trägt auch einen großen Teil der Kosten, welche in Zusammenarbeit mit Seiser Alm Marketing und den Tourismusvereinen gedeckt werden.

KOMMEN SIE VORBEI!



Laurinstraße 10  
Seis am Schlern

Montag – Samstag  
08:00 – 19:00



Seit 28. November wartet in Seis am Schlern die ganze regionale Produktvielfalt von MPREIS darauf entdeckt zu werden.

### REGIONALE KOOPERATIONEN



# NEU IN SEIS AM SCHLERN

MPREIS



<p><b>Mila Butter</b> 250 g, ab 2 billiger</p> <p><b>-36%</b> AB 2 PKG. €2,35 <small>€3,40/kg</small></p>	<p><b>Brimi Mozzarella Stange</b> 250 g, 1 Pkg. + 1 Pkg. gratis</p> <p><b>1+1 GRATIS</b> €3,99 <small>€7,98/kg</small></p>	<p><b>Senfter Pragerschinken</b> per kg</p> <p><b>-37%</b> €9,99 <small>€15,99/kg</small></p>
<p><b>Barilla Teigwaren</b> blaue Packung, versch. Sorten 500 g, ab 2 billiger</p> <p><b>-34%</b> AB 2 PKG. €0,79 <small>€1,58/kg</small></p>	<p><b>Strauss Knödel</b> Speck, Spinat, Käse oder Rote Beete, 320 g ab 2 billiger</p> <p><b>-40%</b> AB 2 PKG. €2,99 <small>€9,34/kg</small></p>	<p><b>Milka Schokolade</b> versch. Sorten, 85 - 100 g ab 2 billiger</p> <p><b>-47%</b> AB 2 PKG. €0,79 <small>€1,27/kg</small></p>
<p><b>Aperol</b> 1 l, ab 2 billiger</p> <p><b>-25%</b> AB 2 FL. €10,50 <small>€10,50/l</small></p>	<p><b>Lavazza Kaffee</b> versch. Sorten, 1 kg ab 2 billiger</p> <p><b>-40%</b> AB 2 PKG. €11,99 <small>€11,99/kg</small></p>	<p><b>Ariel Waschpulver Regulär oder Color</b> 100 Waschgänge, 6500 g</p> <p><b>-10%</b> €17,99 <small>€19,99/kg</small></p>
<p><b>Grana Padano</b> portioniert, per kg</p> <p><b>-20%</b> €11,99 <small>€14,99/kg</small></p>	<p><b>Mila Marienberger Käse</b> per kg</p> <p><b>-23%</b> €11,99 <small>€15,39/kg</small></p>	<p><b>Levoni Ungarische Salami</b> per kg</p> <p><b>-29%</b> €19,99 <small>€27,99/kg</small></p>

Angebote gültig im MPREIS-Markt Seis, Laurinstraße 10, vom 15.02.2024. bis 03.03.2024. Abgabe nur in haushaltsüblichen Mengen. Satz- und Druckfehler vorbehalten.

# Bike Club Schlern

Spannende Mountainbike-Kurse im Schlerngebiet



Foto: Bike Club Schlern/Martin Kompatscher

■ Die Natur ruft und die Mountainbike-Saison im Schlerngebiet startet mit einem super Auftakt!

Die neu gegründete **Sektion MTB** des Sportvereins Völs am Schlern freut sich, hochinteressante Kurse für Einsteiger und Fortgeschrittene anbieten zu können.

Es wird je ein Kurs für Mountainbiker und E-Biker im Frühjahr (mit Anmeldeschluss 2. April 2024) und ein Kurs für Mountainbiker im Sommer (mit Anmeldeschluss 26. Juni 2024) angeboten. Kurskosten je 145 € (Mitgliedschaft Bike Club Schlern inkludiert) zuzüglich 10 € ASV Völs Mitgliedsbeitrag 2024 sofern noch nicht eingezahlt. Treffpunkt Sportzone Peterbühl in Völs am Schlern

## Mountainbike Bio-Bike

Zielgruppe: Anfänger, Fortgeschrittene und Experten von 6 bis 18 Jahren  
Trainingstag: Mittwoch  
Dauer: 10 Einheiten  
zu je 1,5 Stunden

Termine: 10.04. bis 12.06.2024  
Termine: 03.07. bis 04.09.2024  
Uhrzeiten: 16:00 bis 17:30 Uhr  
bzw. 17:30 bis 19:00 Uhr

Beim ersten Treffen werden die Biker der entsprechenden Leistungsstufe zugeteilt:

Beginners (Anfänger)  
Advanced (Fortgeschritten)  
Pro (Experten).

Weitere Informationen und Details erhält man bei der Mitgliedsunterzeichnung und über die Newsletter.

Wir freuen uns auf eine gute Bikesaison!

## E-Bike

Zielgruppe: Begeisterte Jugendliche ab 12 Jahren, sowie Erwachsene  
Trainingstag: Donnerstag  
Dauer: 10 Einheiten  
zu je 1,5 Stunden  
Termine: 11.04. bis 13.06.2024  
Uhrzeit: 18:00 bis 19:30 Uhr

Für alle Kurse gilt eine begrenzte Teilnehmerzahl. Interessierte melden sich per Mail unter [mtb@sportverein-voels.it](mailto:mtb@sportverein-voels.it)

Die Kurse werden von erfahrenen Trainern geleitet, die nicht nur technische Fertigkeiten vermitteln, sondern auch ihre Liebe zum Mountainbiken teilen. Anfänger erhalten eine gründliche Einführung in die Grundlagen des Mountainbikens und erlernen sicheres Fahren im Gelände, während Fortgeschrittene und Experten ihre Fähigkeiten auf anspruchsvollen Strecken und Trails weiterentwickeln können.

Die Sektion MTB betont die Bedeutung der Sicherheit und stellt Abenteuer und Spaß in den Vordergrund.

Auch ohne einen Kurs zu besuchen, kann man mit einer Mitgliedschaft (Beitrag 25 €/Jahr) dem Bike Club Schlern beitreten, der dafür gleich mehrere Benefits bietet:

- bis zu 15% Rabatt auf alle Radartikel bei ausgewählten Partnerbetrieben
- Touren für Mountainbiker, E-Biker und Rennradfahrer mit einem Trainer oder ausgebildeten Begleiter
- Veranstaltungen, Fachvorträge und verschiedene Aktionen zu Sonderpreisen

Das Bike Team Schlern

# Völs Volley

Seit Montagabend 22.1.2024 um 21 Uhr gibt es neben Mountainbike eine weitere neue Sektion im ASV Völs: **VOLLEYBALL!**

■ 39 Kinder im Alter von 8 bis 15 Jahren aus Völs, Tiers, Seis und Kastelruth freuen sich samt ihren Eltern über die Ehre und die freundliche Aufnahme in den Sportclub.

Zurzeit trainieren in der Turnhalle der Grundschule Völs jeweils am Mittwoch und am Freitagnachmittag drei Altersgruppen: Minivolley (Grundschulalter) und zwei Teams im Mittelschulalter. Trainerin ist die FIPAV-Coach Monika Zarate. Geleitet wird die Sek-

tion von Katharina Hersel, Schriftführerin ist Edith Vikoler (beide Völs) und die Finanzen kontrolliert Robert Aberham (Tiers).

Die coole Gruppe ist zurzeit das einzige Mixed-Team in Südtirol in der Altersgruppe U14. Dieses Jahr spielen wir deshalb beim VSS-Turnier der U15 Buben mit. Die Minivolley-Gruppe hat hingegen beim Nikolausturnier im Dezember 2023 in Leifers zusammen mit weiteren 35 Minivolleyteams aus ganz Südtirol erstmals Turnierluft geschnuppert.



Unser Minivolleyballteam beim Nikolausturnier in Leifers



Max beim Schmetterball



Jubel mit dem Maskottchen

Neugierig geworden?

Dann kommt einfach vorbei zum Zuschauen oder macht ein Probetraining aus unter Tel. 328 495 45 41



## Mitgliedsbeitrag 2024 ASV Völs am Schlern

Der Amateursportverein Völs am Schlern ist eine Gemeinschaft, die ihre Aktivitäten (auch) durch die jährlichen Mitgliedsbeiträge deckt.

### Deshalb der Aufruf an alle:

Bitte unterstützt uns mit eurem jährlichen Beitrag von 10 Euro. Wir freuen uns auf die Wiederbestätigung unserer zahlreichen „alten“ Mitglieder und sind zuversichtlich, auch zahlreiche neuer Sportler\*innen für unseren Verein gewinnen zu können!

Mit der Einzahlung des Mitgliedsbeitrags 2024 bist du automatisch haftpflichtversichert – ein nicht zu unterschätzender Vorteil in der Ausübung der verschiedenen sportlichen Aktivitäten!

Wir ersuchen den Beitrag auf unser Vereinskonto einzuzahlen:  
Raiffeisenkasse Schlern/Rosengarten: IT 93 H 08065 58390 0003040 01290

Mit bestem Dank und sportlichen Grüßen  
Amateursportverein Völs am Schlern



Wenn i in a toal Wirtshaiser Preise siehg, wia z.B. 2 € für an Espresso oder 6 € für an Stickl Kuchn, des es, wegn „Schmolheit, net amol afn Tallerle dersteaht, oder 4 € für a kloans Bier oder 6,50 € für an Veneziano und sell ohne eppes dazua, donn follt mier der Spruch vom Trapattoni Hons ein, den er amol bei a Pressekonferenz gsogg hot: „WAS ERLAUBEN STRUNZ????!!!“

Völser Oacha hot, laut eigenen Ungoben, den greaschtn Föschingsumzug im Schlernggebiet .... sell hoaßt obr no long net, dass a die greaschtn Norrn in Oacha sein!  
Lei, dass es do net zu Missverständnissen kimp!

Wenn sie jetz wirklich in die Städte Tempo 30 infiahrn, kann der Joe von Afiging mit sein Göfl nimmer amol in der Stodt fohrn. Weil er sog: „Jo faaaahlt!! Wenn i soule longsom fouhrn mueß, stirb mier der Motour ou!“

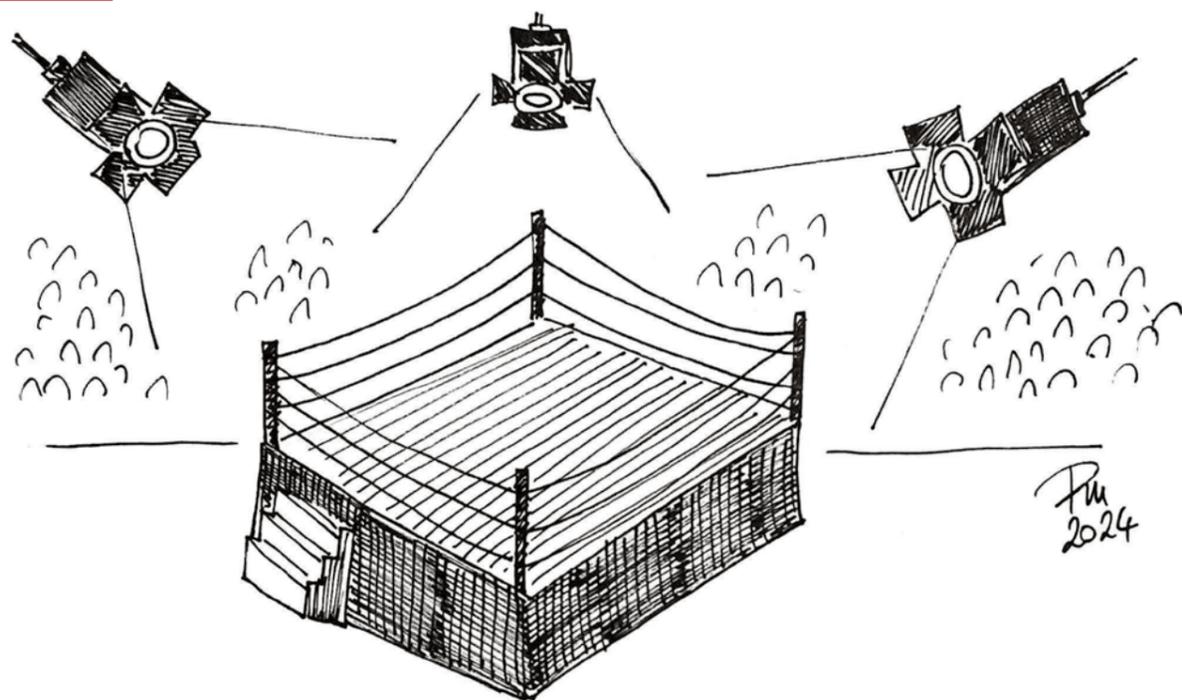
Der weitest entfernte Punkt im Universum isch a kloane Galaxy, de 13 Milliarden Lichtjohre enfermt isch. Weiter aweck isch lei Südtirol vom Qualitätstourismus ...

Do werd oan schun eppes gebotn, af der Londestheaterbühne! Der Hauptdarsteller isch soverän wia olm, donn gibts die Jammerer, de jammern und winseln bei jedem Beschluss. Donn gibts obr a de, de olm a Freid

hobm und olm olles schun gewisst und schun gsogg hobm, Es gibt oan der „zur Seite treter“ oan der zuggtreter und donn gibts no an Damen-Austausch. Die oan ziachn noch rechts, die ondern noch links, und olle behauptn in der Mitte zu sein. Die Südtirol-Prawda schreibt olles in Grund und Bodn und die ondern Medien ziachn Leas, und tian amol lobm und amol schimpfn, grod wia es kimp ... Es bleibt spannend im Lond, des mier olle gern hobm und mit koan ondern tauschn tatn...

Des, wos in Deitschlond „Bauernprotest“ hoaßt, gibts bei ins do schun long. Lei sogn mier dazua „Traktortreffn“...

Karikatur



Dling dling!  
Es ist eingeläutet! Auos dritte Runde  
„Pain is temporary, but honor is forever“

Völser Schnappschuss

Auflösung  
Preisrätsel

Um den Kreuzwirt und seine Pächter ging es im Preisrätsel der letzten VZ von 2023.

Rund 80 Rätselfreunde haben daran teilgenommen und haben allesamt die richtige Antwort, nämlich „10 Jahre“ angekreuzt.

Durch das Los wurde

Notburga Mahlknecht (Stricker- Burgl) wohnhaft im Kartatscherweg in Völs am Schlern

als Gewinnerin ermittelt.

Sie darf sich über einen Gutschein für 15 Kaffees beim Kreuzwirt freuen.

Herzliche Gratulation und an Patti und Giuseppe herzlichen Dank für den schönen Preis!



*Jetzt versteah i, warum die Post oftamol net die schnellste isch: Wenn sie „Bugganagga“ die Post ausfährt, dauert des holt a wia länger....*

Preisrätsel

In der vorliegenden Ausgabe der VZ wird Wolfgang Obkircher vorgestellt, ein Fachmann in Sachen Destillation. Eines seiner hochwertigsten Produkte ist der sogenannte „Moschber“, ein Destillat aus Vogelbeeren. Für ein Liter dieses hochwertigen Destillates braucht es 100 kg(!) Vogelbeeren. Dass so ein edles Getränk nicht einfach als eiskaltes „Gratis-Schnaps!“ hinuntergekippt werden sollte, versteht sich von selbst. Welches ist aber die richtige Temperatur, die ein solch hochwertiges Getränk haben sollte, um sein gesamtes Aroma entfalten zu können?

- 20° bis 25°
- 16° bis 19°
- 1° bis -10°
- 16° bis -25°

Zu gewinnen gibt es diesmal eine Auswahl hochwertiger Destillate aus der Produktion von Wolfgang Obkircher. Wir bedanken uns ganz herzlich für diesen schönen Preis!

Name

Vorname

Fraktion / Straße / Nr.

PLZ / Gemeinde

Tel.

Die Lösungsabschnitte müssen innerhalb 15.03.2024 in der Gemeinde abgegeben werden.



## Konfiguriere deine Festgeldanlage

Anlagebetrag

– 21.300,00 € +

Art der Verzinsung

Fixer  
Zinssatz

Indexierter  
Zinssatz

**i** Erklärung gefällig?

[Mehr erfahren](#)

## Fixer Zinssatz

Laufzeit

24 Monate

Dieses Paket steht nur für folgende  
Anlagebeträge zur Verfügung:

21.300,00 €

↑ 21.300,00 € ↓

# Festgeld: Sicherheit trifft Rendite

Dein Weg zu mehr Gewinn.

Profitiere von den derzeit **hohen Zinsen** und leg dein Geld sicher an – für eine stabile finanzielle Zukunft. Jetzt bequem auch **über die Raiffeisen-App abschließbar.**

[www.raiffeisen.it/schlern-rosengarten](http://www.raiffeisen.it/schlern-rosengarten)  



**Raiffeisen**

Raiffeisenkasse  
Schlern-Rosengarten